



LETTRE DU PRÉSIDENT



Jean-Pierre Piriou, Président

Chers Collègues et amis,

Il n'y a pas longtemps, nous pensions aux grandes vacances et nous nous préparions au congrès de Denver. Tout cela est passé et nous voilà au seuil d'une nouvelle rentrée que je vous souhaite excellente!

Tout semble indiquer que les participants au congrès de Denver se sont félicités d'être venus. Nous attendions un des conseillers spéciaux du Ministre de l'Éducation français que j'avais rencontré la semaine précédente à Paris mais il s'est décommandé à la dernière minute. Nous avons par contre parmi nous, Dário Pagel, le Président de la Fédération internationale des Professeurs de français (FIPF) qui a fait le discours d'ouverture pendant lequel il a également cédé la parole à Raphaële Bail, rédactrice au Français dans le monde, qui a présenté le nouveau format de cette revue à nos congressistes. Nous avons aussi été honorés par la présence de Monsieur Mervin Chedumbarum, représentant de la mission de la Francophonie auprès de l'Organisation des Nations

Unies à New York, ainsi que celle de plusieurs représentants du ministère de l'Éducation du Québec dont Madame Camille Marchand et Monsieur Marc Champeau, sans oublier, bien entendu, Monsieur Robert Bourassa, Président de l'Association québécoise des Enseignants de Français Langue seconde. Madame Jane Robert, Co-présidente de la Fédération des Alliances Françaises aux États-Unis nous a encore été fidèle et est venue animer un de nos ateliers.

Le Conseil exécutif de l'AATF a passé deux journées de travail intensif avant l'ouverture du congrès et débattu de questions importantes pour l'association avant de prendre un certain nombre de décisions. Bien que l'AATF ait reçu un excellent bulletin de santé pour son *check up* annuel, il nous a fallu réaffirmer qu'une de nos tâches les plus difficiles, mais combien essentielle, consistait à augmenter le nombre de nos adhérents. Ceci n'est pas nouveau; nous le disons depuis un certain nombre d'années; l'ex-présidente Gladys Lipton avait nommé une commission spéciale chargée de faire des recommandations pour faire face à la situation, mais si les bonnes idées n'ont pas manqué les résultats n'ont pas été au niveau de ce que nous escomptions. Il reste encore aux États-Unis beaucoup trop de professeurs de français "clandestins" qui ne quitteront leur clandestinité que le jour où ils adhéreront à l'AATF ou le jour où ils redeviendront membres! Quoi faire? Je vous lance un appel solennel pour que vous vous posiez cette question et que vous fassiez tout ce qui est en votre pouvoir pour amener le plus de brebis possibles au bercail. Sachez que le conseil a approuvé la mesure suivante: tout membre actif de l'AATF qui recrutera trois nouveaux membres aura sa cotisation gratuite pour un an! Alors, précipitez-vous! Faites crépiter les télécopies et les téléphones, et jetez-vous dans la mêlée!

Comme je vous en ai fait part dans des messages précédents, l'AATF s'est résolument lancée dans les relations internationales et notre présence a été sentie, et je dois dire bien accueillie, dans nombre d'instances internationales. Jayne Abrate et moi sommes allés à Rio de Janeiro

où nous avons assisté et participé aux SÉDIFRALES, le congrès qui réunit tous les deux ans les associations de professeurs de français d'Amérique du Sud, Centrale et des Caraïbes. La présence amicale et fraternelle des «gringos» a été remarquée et applaudie. Nous nous sommes d'ailleurs engagés à être présents, plus nombreux, au Pérou dans deux ans. Je suis allé à Paris deux fois au mois de juin, la première fois invité à intervenir dans une des sessions de la réunion annuelle du Haut Conseil de la Francophonie et la seconde pour assister à la réunion du Conseil d'administration de la FIPF où je représente la Commission Amérique du Nord, et par conséquent l'AATF. En dehors de nouveaux contacts que ces réunions me permettent d'établir au nom de l'AATF, ce sont des façons de rencontrer d'une étape à l'autre les représentants des divers ministères français concernés par ce que nous faisons et de plaider notre cause pour les subventions et aides dont nous avons besoin.

Un autre résultat concret de tous ces déplacements, et dont vous allez entendre parler bien plus, est l'obtention de l'abonnement à la revue *Le Français dans le monde* et de toutes ses publications

Inside this issue

Regional Reports 5-7
Message from President Bush 7
AATF Commissions 8
National French Week Contests 8
Chapter Reports 9-11
AATF Executive Council 12
Promotional Kit 14
Quebec Summer Seminar Report ... 15-16
Commission Reports 17-18
AATF Small Grants 18
Promotion in Motion 19-20
Classroom Activity: Film 21-22
Salut les jeunes! 23
Mot chassés 25
Carrefour culturel 26
Federal Language Policy Gains Momentum 28
Highlights of Denver Convention 29
Membership Campaign 31
Call for papers for Boston 2002 33
Amity Institute Intern Program 37
Materials Center 38

MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is launching a three-year membership campaign! See the announcement on page 31 for information concerning the 3-for-1 offer for a year's free membership.

annexes à 40% de réduction sur le taux normal (see page 4). Un projet d'accord est aussi en chantier avec TV5 pour que les membres de l'AATF puissent avoir accès à cette chaîne francophone à un tarif préférentiel

L'action internationale que j'ai décidé de mener, en accord avec la Secrétaire générale et le Conseil exécutif ne nous fait pas oublier l'action qu'il nous faut soutenir sur le plan domestique. Dans quelques semaines aura lieu la troisième Semaine du Français, et une consultation du site Internet de l'AATF vous donnera un avant goût d'une partie des manifestations qui se préparent. Grâce aux bons offices de l'ex-présidente Lipton nous avons déjà une déclaration de la Maison Blanche signée par le Président Bush (voir page 7). Mais il reste encore beaucoup de pain sur la planche et il nous faut tous nous mettre à l'ouvrage pour assurer que cette troisième célébration connaîtra un succès encore plus grand que les deux précédentes.

Comme tous les ans, Jayne Abrate et moi ne tarderons pas à reprendre nos bâtons de pèlerins, ensemble ou séparément, pour assister aux grands congrès où l'AATF est toujours représentée, ACTFL, SCOLT, Northeast Conference, Central States, etc., sans oublier d'autres manifestations comme le grand congrès régional de Philadelphie, le Congrès de la Culture française en Floride, et des réunions de chapitres, comme celui de l'Alabama où je me suis engagé à aller.

Encore une fois, sans me laisser aller à la béatitude et sans tomber dans la complaisance, je suis heureux de vous dire que l'AATF se porte bien, qu'il y a lieu d'être optimiste. Recrutez de nouveaux membres et vous verrez se multiplier les services que l'organisation nationale des professeurs de français aux États-Unis est à même de vous offrir.



Jean-Pierre Piriou
Président
E-mail: [jppiriou@uga.edu]

Promotional Materials

Looking for materials to attract students, promote French, and enliven your classes?

Check out the

- AATF Materials Center (p. 38)
- French Promotional Kit (p. 14)
- Promotional Flyers (pp. 14, 32)
- Other Promotional Items (pp. 24, 27, 30)

CENTRAL STATES

CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES
THE FRIENDLY CONFERENCE!



Sustaining Change

Teaching Tolerance & Understanding
Integrating Foreign Languages & Connecting to Other Disciplines
Promoting Literacy via the Foreign Language Classroom

March 21-23, 2002

Kansas City, Missouri • Downtown Marriott

EVERYTHING'S UP TO DATE
IN KANSAS CITY!



A Joint Conference with
The Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
and The Foreign Language Association of Missouri

For further information contact:

Diane Ging, CSC Executive Director
P.O. Box 21531 • Columbus, Ohio 43221-0531
Office: 614-529-0109 • Fax: 614-529-0321
dging@iwaynet.net • www.centralstates.cc

Volume 27 Number 1

AATF NATIONAL BULLETIN

September 2001

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Loriot-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Isabelle Main, Mountain View High School, Mesa, AZ; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206; FAX: (513) 861-5572; E-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires member-

ship in the organization. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

The summer of 2001 has been a busy one at National Headquarters. In addition to preparing for the Denver Convention, we prepared materials for National French Week 2001, new flyers and promotional items, and continued updating the AATF Web site [<http://aatf.utsa.edu/>]. I represented the AATF at a number of professional meetings, including the January Board Meeting of the Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies (JNCL-NCLIS), a meeting with representatives of the Quebec Ministry of Education in Chicago in February, the Southern Conference on Language Teaching (SCOLT), Central States Conference, the Northeast Conference, the JNCL-NCLIS Delegate Assembly in May (see report on page 27), and the Latin American Federation of French Teachers Convention (SEDFRALES) Rio de Janeiro in June. The entire Executive Council continues to work behind the scenes to ensure more opportunities for AATF members.

We are pleased to announce a new scholarship opportunity for the Summer of 2002. The *Université du Québec à Chicoutimi* will offer a scholarship for an AATF member to attend a summer program there. You can read about this opportunity and others in the November and January issues of the *National Bulletin*. Check the AATF Web site regularly for updates and application forms.

One of the most important developments to come out of the Denver Convention is the new membership campaign. As many of you have discovered, the teaching of French is in a precarious position in many places. As teachers retire, they are not being replaced or are being replaced with teachers of other languages. Even those schools who want to hire French teachers frequently have a difficult time finding qualified candidates. The AATF Commissions and national officers are working to address these problems, but we need your help. We are launching a membership drive this fall which you can read about on page 31. We ask each AATF member to recruit at least one new member for 2002. In particular, we ask those of you who are training future teachers or who have student teachers in your classroom to encourage them to join. Help us promote French at all levels by recruiting all teachers of French to be AATF members. There is strength in numbers!

I urge all members to develop the habit of consulting regularly the AATF Web site [<http://aatf.utsa.edu/>]. We have put all sorts of useful information on the Web site, including any forms you might need for scholarship applications, teacher award nomina-

tions, the *Société honoraire de français*, order forms for the National French Contest, as well as a membership form. You will also find many useful ideas for all levels and situations for celebrating National French Week. There are a number of classroom activities and useful articles from past issues of the *National Bulletin* which have now been posted on the Web site as well. Take a few minutes to explore the many helpful pages for teaching and promoting French.

Jayne Abrate
Executive Director
E-mail: [abrater@siu.edu]

FULBRIGHT TEACHER AND ADMINISTRATOR EXCHANGE PROGRAM

Sponsored by the U.S. Department of State, the Fulbright Teacher and Administrator Exchange Program arranges direct one-to-one exchanges. In most cases, both teachers secure a leave of absence with pay from their home institutions and then trade classrooms for the school year. The program is open to educators from K-12 schools and two-year and four-year colleges.

Requirements: U.S. citizenship; Fluency in English; Bachelor's degree or higher; Three years full-time teaching experience; Current full-time teaching or administrative position.

In addition to the general eligibility requirements, the applicant must also meet country-specific subject, level, and language requirements detailed in the application. There is no age limit. Educators with families are encouraged to apply and bring their families along on the exchange. Most exchanges occur for an academic year. Brazil and Morocco offer six-week exchanges. In addition to the teacher exchanges, there are administrative exchange opportunities in Bulgaria, Canada, Estonia, Thailand, Turkey, and the United Kingdom.

The application deadline is **October 15, 2001** for the 2002-2003 program year. The Fulbright Teacher and Administrator Exchange Program strives to reflect the ethnic diversity of the U.S. teaching population. All country programs are tentative, subject to the availability of funds.

To receive an application, telephone (800) 726-0479; e-mail: [fulbright@grad.usda.gov]; fax: (202) 479-6806; or write to Fulbright Teacher and Administrator Exchange Program, Attention: FCS, 600 Maryland Avenue, SW, Suite 320, Washington, DC 20024-2520. Give your name and address, including zip code. Application also available at our Web site: [http://grad.usda.gov/info_for/fulbright.cfm].

CORRIGÉ DES EXERCICES

sur l'article «La Vie des mots» paru dans la *French Review*, Vol. 74, No. 2, December 2000. Les activités se trouvent à la page 25.

- I. 1. a du sang de navet; 2. est tombée dans les pommes; 3. appuya sur le champignon; 4. est haut comme trois pommes; 5. ménager la chèvre et le chou; 6. de poireauter; 7. «Occupe-toi de tes oignons!»; 8. se sont battues bec et ongles; 9. je n'ai pas un radis; 10. étaient pressés comme des citrons.
- II. 1. je vais lui rentrer dans le lard; 2. légume; 3. chou-fleur; 4. picoler; 5. fauché comme les blés; 6. feuille de chou; 7. remède de bonne femme; 8. baba; 9. ont ras le bol; 10. c'est la crème des hommes
- III. 1. Étant donné qu'il était fauché comme les blés, il lui a fallu aller travailler.
2. Le prof a consulté moult dictionnaires pour vérifier que ce nom s'écrit bien ainsi.
3. Puisque vous patiniez dans la choucroute en maths pourquoi n'avez-vous pas pris un autre manuel?
4. Hier le syndic nous a envoyé une note qui pourrait changer le règlement de la résidence.
5. Si nous étions passés l'autre jour chez le fromager nous aurions acheté du Brie et du Camembert.
- IV. 1. comme chou; 2. chou-chou; 3. tombée en pâmoison; 4. écrevisse; 5. le fromage est bon

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société Honoraire de Français* now has information up on the AATF Web site at [<http://aatf.utsa.edu/>]. Click on National Headquarters and you will see the SHF link. You can find basic information about starting a chapter including the necessary form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies, as well as the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope that this information will facilitate your communication with new Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, Modern Languages, P.O. Box 43331, Lafayette, LA 70504-3331; E-mail: [hkt0718@louisiana.edu].

If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

SELF-STUDY GUIDE TO THE WORLD WIDE WEB IN FRENCH

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resource materials.
- Create your own Web page.
- Talk about the Web in French.
- Use Web materials in the classroom.

In French or English!

[http://aatf.utsa.edu/
general/self/](http://aatf.utsa.edu/general/self/)

SPECIAL SUBSCRIPTION OFFER TO LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

A special offer has been negotiated for subscriptions to *Le Français dans le monde* by AATF members. As those of you who were at the 2000 Paris Convention may recall, the demise of *Le Français dans le monde* was rumored. Thanks to lobbying efforts by many representatives of associations of French teachers from around the world, the review was saved, and it has been made the official publication of the *Fédération internationale des Professeurs de Français* (FIPF) and will be published by CLE International. The AATF has negotiated a special subscription rate for AATF members.

Members have two subscription options. For a yearly subscription payment of \$50, you can receive six issues of *Le Français dans le monde* plus two accompanying CDs as well as two special issues of *Francophonie* (a savings of \$76 over regular subscription rates). For a yearly subscription payment of \$60, you can again receive six issues of *Le Français dans le monde* with two accompanying CDs, two special issues of *Francophonie*, and, in addition, two issues of the more research oriented *Didactique "Recherches et Applications"* (a savings of \$79 over regular sub-

scription rates).

To facilitate the subscription process, AATF members may pay the AATF at the same time they make their annual dues payment, and we will handle the transfer to CLE International. Subscriptions may be obtained by filling out the appropriate space on your 2002 dues renewal invoice which will be mailed to all AATF members in early October.

The editor of the new *Français dans le monde* is Françoise Ploquin who was assistant editor under the previous editor in chief and honorary AATF member Jacques Pécheur. The editorial team is planning several themed issues and encourages submissions from French teachers around the world. Consult the Web site at [<http://www.fdlm.org>] for more information. In addition, we are pleased to announce that AATF President Jean-Pierre Piriou has been invited to serve of the Advisory Board, and Christopher Pinet, Editor in Chief of the *French Review*, will serve on the Editorial Board of *Le Français dans le monde*.

We hope that many AATF members will take advantage of this opportunity to receive *Le Français dans le monde* at a 40% savings.

2001 AWARD WINNERS DENVER ANNUAL CONVENTION

AATF Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award

Elementary Level - Karen Campbell Kuebler (MD)

Middle School Level - Jacqueline Friedman (NY)

Secondary Level - Davara Potel (OH)

Post-Secondary Level - Marie-Simone Pavlovich (IL)

National French Contest Administrator of the Year

Sylvie Rockmore (PA)

Martha Ewell (TX)

Université de Montréal Scholarship Winner

Mary Ellen Gianturco (NY)

Communauté Française de Belgique

Scholarship Winners

Eleonora Bertacchi (NY)

Diane Viskochil (MI)

French Government Scholarship Winners

Jessica Ayer (NH), Susanna Bellocq (OH), Lois Bissell

(AL), Laura Bruckmann (VA), Crystal Cannon (MI), Lynn

Chiodo (FL), Paul Cirino (NY), Patricia Duggar (TN),

Christine George (AL), Laurie Guntren (CO),

Georgette Jackson (RI), Sabrina Keenen (VA),

Jeanne Kilburg (MN), Valerie Kling (ND),

Patricia Moosbrugger (NY), Michele Pounder (WA),

Jennifer Rodeck (IL), Joyce Roush (IN),

Olga Shaknovsky (MA), Annice Wetzel (MO)

SWOLT and OFLTA

present



Catch the Dream
Connecting the World through
Languages

March 7-9, 2002

Westin Hotel

Oklahoma City

Contact: Audrey Coumia, Executive Director
1348 Coachman Dr.
Sparks, NV 89434

www.learnlanguage.org/swolt

(775) 358-8943 Fax: (775) 358-1605 E-mail: CoumiaAudrey@cs.com

REGIONAL REPORTS

REGION IX: PACIFIC

Chapters in Region IX have been very active in promoting French and Francophone culture through a variety of community outreach activities during the past year. Following are highlights from some individual chapters.

Arizona

The year began with the fall meeting in conjunction with the Arizona Language Association Conference in September, featuring a presentation, "Un des chefs-d'œuvre de la bande dessinée, l'art d'Astérix par Goscinny et Uderzo," by Drs. John Gregg and Dominique Froidefond of the *Alliance Française* of Greater Phoenix. John and Dominique read excerpts from the various *Astérix* adventures while providing cultural insight into the popularity of the *bande dessinée* and explaining the many elements which are part of its creation.

Activities for *La Semaine du français* were the next project for the chapter. The *Francofolies* in Tucson involved several schools and local French groups in a carnival on the University of Arizona campus. In Phoenix the AATF collaborated with the *Alliance Française*, the *Institut Français d'Arizona*, the Phoenix/Grenoble Sister Cities Committee, and Arizona State University to sponsor a week of Francophone cultural events centered around the one-hundredth anniversary of Antoine de St.-Exupéry's birth and the "Jazz Age in Paris" exhibition at the Glendale Public Library. Many schools throughout the state held festivals as well.

Arizona received four AATF Small Grant Awards this year. Two grants were given to the chapter and two to individuals. One chapter grant is for publication and expansion of the newsletter and one is for *La Semaine du français* 2001. Amy Cleveringa of Lake Havasu City received a grant to develop an elementary French program in conjunction with the city parks and recreation department. Nancy Smith and Carine Bourget were awarded a grant to help individual teachers in small schools participate in the *Francofolies*.

Participation in the *Grand Concours* increased with more teachers involved, which in turn produced some new members for the chapter. The chapter now has an interesting and helpful Web site created by Secretary-Treasurer Lisa Jurkowitz. It can be visited at [<http://www.coh.arizona.edu/pal/aatfaz/>]. Focus areas for 2001-02 include membership recruitment and the creation of an Immersion Weekend for teachers.

Washington, Alaska, British Columbia, and Alberta

The May issue of the chapter newsletter *Le Canard déchaîné* announced that the Northwest chapter has received an AATF Small Grant Award of \$500 to present a workshop next winter on "Traditional Music and Dances of France." The newsletter also congratulated two winners of scholarships to study in France in summer 2001—Michelle Pounder who received an AATF Summer Scholarship and Susan Redd who received an award from the French Embassy. Congratulations were also extended to chapter member Sue Pike who received the World Educator Award from the World Affairs Council at Seattle.

Longtime AATF members Howard Nostrand, professor emeritus of Romance Languages and Literature at the University of Washington, and his wife Frances have given \$500,000 to endow a professorship in cultural competence at the University of Washington. According to the newsletter, "this concept emphasizes the connection between language competence, the traditional domain of language teachers, and cultural competence, a field in which Nostrand has been a national pioneer."

As part of *La Semaine du français* activities Lakota Junior High School in Federal Way created a Web site on Île Maurice. The student Webmaster is Thu Le and his teacher Christine Leroueil. The site can be visited at [www.fwsd.wednet.edu/fwSchools/lakota/Mauritius%20Website/Mauritiusindex.htm], so check it out.

Eighteen teachers and 1128 students in the Northwest participated in the *Grand Concours* with 26 students ranking nationally.

Southern California

Outgoing Chapter President Dominique Isner reports that the academic year 2000-01 was an active year of cooperation between the AATF—Southern California, the *Alliance Française de Los Angeles* and the French Cultural Service. In October the chapter participated in "French Cinema Goes to High School," a project initiated by the French Movie and Broadcasting Office of the Cultural Services of the French Consulate in Los Angeles specifically designed for high school students to foster their interest in French cinema. The screenings were well attended, and the project will continue in the coming year.

In celebration of National French Week the chapter organized two concerts, "A Golden Age of French Music" which included readings of French poetry, accompanied by La Turbulente, a French Baroque ensemble.

During the week prior to the performance the French musicians visited Spanish, French, German, and music history classes at Loyola Marymount University. They gave a brief lecture on Baroque music and its reception in France and demonstrated period-style instruments for the students. Another event during National French Week was the performance of Ionesco's *La Leçon*, presented by the Paris-based theater company Claude Beauclair. The performance, supported in part by a Small Grant from AATF, was organized by Marie-Magdaleine Chirol. She is organizing another performance by the same company for 2001 and has once again received an AATF grant to do so. The 2001 performance will be entitled *Pour faire le portrait de Prévert*.

A Christmas Karaoke dinner initiated the holiday season in December, while March honored *la Francophonie* with a *déjeuner-rencontre* presentation by Cultural Attaché Laurent Devèze. In April the AATF-Southern California Chapter and the Department of French and Francophone Studies of UCLA cosponsored a lecture on "La Femme et les apparences" by essayist and novelist Noëlle Châtelet in the context of the sixth *Los Angeles Times* Festival of Books.

National French Contest Director Molly Brown received the Director's Award 2001 for her outstanding performance and dedication. She was recognized by the chapter along with winners in the *Grand Concours* at the Ceremony of Awards at Chadwick School in Palos Verdes where she teaches. Congratulations Molly!

In May representatives of the Chapter, area teachers of French, and representatives of the *Alliance Française de Los Angeles*, attended a meeting with the President of TV5 hosted by the French Movie and Broadcasting Office of the Cultural Service. Participants were asked to provide feedback and give personal suggestions on forthcoming changes in TV5 programming in North America. One of the intended goals is to reach out to American high school and college students to stimulate their interest in French language and culture. Strong emphasis was also given to reaching out to non-French speakers by having programs subtitled.

Méthode Butoyi, originally from Burundi and currently teaching at Polytechnic School in Pasadena, is the new President of the Southern California chapter as of June. Bravo, Méthode, for your dedication and service to the AATF.

Suzanne Hendrickson
Region IX Representative

REGION I: GREATER NEW YORK

Metropolitan Chapter

This was a fruitful year for the Metropolitan Chapter under the Presidency of Harriet Saxon. Three major events were staged with the collaboration of the French Embassy: a St. Exupery contest for National French Week; a media workshop held at Queens College CUNY; and a panel, "La Francophonie dans tous ses états," sponsored by the *Organisation de la Francophonie aux Nations Unies*. Two interesting programs were organized with Professor Debra Popkin of Baruch College CUNY: a presentation by Denise Boucher, renowned Quebec writer of plays, songs, and poetry, and a symposium on the literature and cinema of the Caribbean and North Africa. A successful *Journée de Gala* was held at the Parker Meridien Hotel. This is an annual event featuring a full-day program of pedagogy and culture. National French Contest Administrator, Charles Gysel, was an excellent contest chair. Winners received their prizes at a *Distribution des Prix* in June. The prizes included a trip to France donated by Ridha Bouabid, *Observateur permanent de l'Organisation de la Francophonie auprès des Nations Unies*. The chapter was able to get the Empire State Building lit in the colors of the *tricolore* in honor of Bastille Day.

Nassau Chapter

The chapter, under the able leadership of President Deana Schiffer, repeated the highly successful *Fête du français*, in which over 750 students spent the day challenging each other in a variety of cultural activities, such as folk dancing, musical performances, t-shirt designs, and desserts. A Hockey Extravaganza was held where students had the opportunity to meet hockey stars, including Claude Lapointe and Patrice Brisebois. In the spring, over 200 students participated in the Hofstra University poetry contest. Thanks to the excellent work of the contest administrator, Jerilyn Cowan, there were over 2200 students participating from this small chapter in the *Grand Concours*. In May, a *Distribution des Prix* was held at which certificates for the winners and special prizes were awarded by the chapter, including an all-expenses-paid trip to France, a summer camp scholarship to Concordia Villages, and the Francine Johnston Commemorative Award.

Suffolk Chapter

This Long Island Chapter, headed by President Adrienne Greenbaum, kept very active. In the fall, there was a poetry contest with many participants. Chapter members also toured the exhibit on Napoleon at the Nassau County Museum of Fine Arts,

followed by a luncheon at a French restaurant in Port Washington, Neuilly-sur-Seine. In June, a *Distribution des Prix* was held for the winners of the *Grand Concours*, ably organized by Anne Marie Allen, the Contest Administrator. Barbara Framsen, a teacher from Northport who is retiring this year, was also honored.

Westchester Chapter

President Arlette Baker presided over this year's interesting events. In honor of National French Week, *La Compagnie Inter-Europe Spectacles de Claude Beauclair* returned to Pace University's Pleasantville campus, where over 350 students attended a performance of Ionesco's *La Leçon*. Josée Vachon, singer and writer of Franco-American songs, gave two performances, one at Scarsdale High School and one at John Jay High School. Over 300 students attended her programs, designed for middle school students. Sophie Kent did a fine job as Administrator of the *Grand Concours*.

Myrna Delson-Karan

Region I Representative

REGION II: NEW ENGLAND

Region II will host the 75th AATF Convention in Boston, July 11-14, 2002. Boston's Park Plaza Hotel has been chosen as the site of next year's annual AATF Convention. This beautiful *Grande Dame* has been completely renovated, so those who attended the 1988 Convention will not recognize it. The Park Plaza is located around the corner from the Public Gardens in Quincy Market and Copley Place. Members of the Eastern and Western Massachusetts AATF Chapters will serve on the local committee as hospitality volunteers and session presiders. Since the dates of the Convention coincide with Bastille Day, the French Library and Cultural Center (three blocks away) will invite all AATF attendees to their annual Bastille Day Celebration on Friday evening, July 12, 2002. Discounted tickets will be offered to all AATF members. Marlborough Street is blocked from 6:00 p.m. to midnight. There are several live bands for dancing in the street, stands offering many varieties of gourmet foods, wine and champagne tastings, and many other exciting activities. For those who prefer a more sedate (and more expensive) evening, several of Boston's French restaurants will offer a Bastille Day dinner as well on that Friday night.

Region II members look forward to greeting all of you in Boston next July. If you have questions about pre- or post-convention plans, excursions for the family, etc., please feel free to e-mail Regional Rep Joyce Beckwith at [mmejoyb@aol.com].

French Cultural Service Changes Personnel

Jean-Baptiste Pasternak has been appointed linguistic and academic attaché at the Boston office of the French Cultural Service. He is interested in visiting schools and giving presentations at state conferences and at AATF meetings. The cultural attaché, Olivier Bouin, will be leaving for a post in Brussels at the EEC. Former New England attaché Fabrice Jaumont is now at the French Embassy in New York working as the *Attaché de coopération linguistique et éducative-compétence nationale*. He will be moving with other members of the staff to Washington, DC. Fabrice has been in touch with many of Region II's teachers and is an excellent inside contact for our members, since he was very involved with the AATF when he was in Boston. His e-mail is [fabrice.jaumont@diplomatie.gouv.fr].

Membership

Our total number of active members is 1061. Eastern Massachusetts and Connecticut remain strong and dynamic chapters. Vermont has grown to almost 50 members. New Hampshire, Maine, Rhode Island, and Western Massachusetts remain at the same level as in the past. Both Massachusetts chapters believe they have lost members because the "Early Retirement Incentive Program" was passed last year in the legislature, enabling teachers to retire at 80% of their salary after 30 years of service regardless of their age. Also, since the Massachusetts Foreign Language Association (MAFLA) met with ACTFL in 2000, there was no annual AATF state meeting where new members could be recruited.

Le Grand Concours

Although our region ranks fifth in enrollment, we had over 11,000 student enrolled, an increase of 500 students from last year. Kudos to Janet Wohlers, Eastern Massachusetts Contest Administrator, who came in second, Connecticut's Tom Betts came in ninth, and Pam Knapp from New Hampshire/Vermont came in 18th. Pam, a former New Hampshire Chapter President who now works for McDougal Littell, took over from the retiring Sandi Anderson and did an extraordinary job. Our region had four national first place winners, nine second place winners, and 11 third place winners. For FLES, Connecticut ranked sixth and New Hampshire/Vermont ranked tenth, so there is upward movement in the region in that level as well.

Summer Scholarships

Of nine applicants from our region, we had three winners, Olga Shavnovsky (Eastern Massachusetts), Jessica Ayer

(NH), and Georgette Jackson (RI) went to France. *Félicitations, Mesdames!* The winners will present sessions at next year's convention.

National French Week

To kick off National French Week, the New England Region sponsored a St. Exupéry Day with lectures by Howard Scherry of New York City and by Raymond Comeau of Harvard. There was also a luncheon at Brasserie Jo and a reception at the French Library. Members from Massachusetts, Rhode Island, and New Hampshire attended. Josée Vachon gave concerts throughout the region in Connecticut, New Hampshire, Vermont, and in Boston. Her concert in Boston was so successful that the Boston Public Schools donated \$100 toward National French Week activities next year and invited her back. No entries were received for the National French Week portfolio contest, so that activity will be discontinued. Individual chapters remain positive and seem to have their own committees to plan celebrations on the local or state levels. Connecticut has already booked an African dance troupe and Québécois singers for 2001 using a \$500 AATF National French Week Grant.

National French Week Essay and Poster Contests

Thanks to former Region V Representative Lee Bradley who judged the 2000 posters and to Region VIII Representative Helen Lorenz who has agreed to judge the 2001 posters. Over 200 entries were received for the essay contest representing 23 states. The largest group came from the secondary level. Thanks also to Helen Cummings (Eastern Massachusetts) and Bess Harrington (Western Massachusetts) who judged the essays with Joyce Beckwith. The 2001 theme is "Learning French Opens New Doors" (See announcement on page 8).

Joyce Beckwith

Region II Representative

NEWS FROM THE EXECUTIVE COUNCIL

Two new Executive Council members joined the group during the 2001 Denver Convention. Clyde Thogmartin is the new Managing Editor of the *French Review*, beginning with Volume 75 for a three-year term. He is a professor of French at Iowa State University. Suzanne Hendrickson who teaches French at Arizona State University has been named Region IX Representative to fill the unexpired term (through 2002) of former representative Vincent Morrisette who has retired. Our congratulations to Clyde and Suzanne and our best wishes for a wonderful retirement to Vincent.

A MESSAGE FROM PRESIDENT BUSH



THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

Crawford, Texas

August 7, 2001

I am pleased to send warm greetings to all those celebrating National French Week November 7-13, 2001, sponsored by the American Association of Teachers of French (AATF).

Education plays a vital role in helping America's young people reach their full potential. Teachers who make a difference in the lives of their students are among our public educational system's most valuable assets. I commend French language teachers for your hard work and commitment to excellence that have benefited so many students. Your work introduces young people to the customs and traditions of others and helps them to integrate into our increasingly global society.

I also salute the members of the AATF for promoting greater knowledge of the French language. Your efforts foster appreciation for the common values and ideals we share as international neighbors.

Laura joins me in sending best wishes for a memorable observance.

AATF OUTSTANDING CHAPTER AWARDS 2001

This year, for the second time, the AATF is pleased to announce Outstanding Chapter Awards for large and small chapters who achieved the highest percentage increase in membership for the membership year 2001.

Large Chapters

First place: Northern Virginia
Second place: Suffolk, New York

Small Chapters

First place: Pittsburgh, PA
Second place: Western New York

Congratulations to these chapters and their officers for an outstanding job recruiting new members and promoting French!

AATF NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Community Colleges

Mary Jo Netherton

Morehead State University
421B Combs Building
Morehead, KY 40351
E-mail: [m.nether@morehead-st.edu]

Sherry Dean

Mountain View Community College
4849 West Illinois Avenue
Dallas, TX 75211
E-mail: [dinkad@swbell.net]

Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop

Dept. of Foreign Languages
University of North Texas
P.O. Box 311127
Denton, TX 76203-1127
E-mail: [koop@unt.edu]

Sharon B. Rapp

Conway High School West
2300 Prince Street
Conway, AR 72032
E-mail: [sbrapp@conwaycorp.net]

FLES* Commission

Gladys Lipton

University of Maryland-Baltimore County
Baltimore, MD 21250
E-mail: [lipton@umbc.edu]

Lena Lucietto

Isidore Newman School
1903 Jefferson Avenue
New Orleans, LA 70115
E-mail: [llucietto@newman.k12.la.us]

Commission on French for Business and International Trade

Steven Loughrin-Sacco

International Business Program
San Diego State University
5500 Campanile Drive, BAM 431
San Diego, CA 92182-7732
E-mail: [loughrin@mail.sdsu.edu]

Commission for the Promotion of French

Raymond Comeau

Harvard University Extension School
51 Brattle Street
Cambridge, MA 02138
E-mail: [comeau@hudce2.harvard.edu]

Jacqueline Thomas

Dept. of Language and Literature
Mail Sort Code 162
Texas A&M University-Kingsville
Kingsville, TEXAS 78363
E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Commission on High Schools

Brenda Benzin

824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
E-mail: [bbenzin@aol.com]

Molly Wieland

4430 Harriet Avenue
Minneapolis, MN 55409
E-mail: [molly_wieland@hopkins.k12.mn.us]

Commission on Middle Schools

Patricia Duggar

2080 Northport Rd. #3
Cordova, TN 38018
E-mail: [peghine@aol.com]

Janel Lafond-Paquin

Rogers High School
Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [rif00234@ride.ri.net]

Commission on Student Standards

Nancy J. Gadbois

86 East Street
Southampton, MA 01073
E-mail: [gadboisn@sps.springfield.ma.us]

Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall

University of Akron
Akron, OH 44325-4205
E-mail: [colvill@uakron.edu]

Commission on Telematics and New Technologies

Townsend Bowling

Dept. of Foreign Languages
University of Texas
San Antonio, TX 78249
E-mail: [tbowling@utsa.edu]

NATIONAL FRENCH WEEK CONTESTS

The theme for the year 2001 is "Learning French Opens New Doors."

ESSAY CONTEST

Deadline: Postmarked by **October 16, 2001.**

Send to: Joyce Beckwith, Wilmington High School, Wilmington, MA 01887.

Guidelines: Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2001. No group entries. There is a limit of five entries per school. Essays must be written in English and be typed or word processed. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, and teacher's full name must be written on the front of the essay. Submissions with incomplete information will not be judged. The required essay lengths, by division, are:

- Grades 3-5: Maximum 150 words;
- Grades 6-8: Maximum 250 words
- Grades 9-12: Maximum 350 words
- College: Maximum 500 words

Judging Criteria: Theme relevance, originality, written expression

All essays become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

POSTER CONTEST

Deadline: Postmarked by **October 16, 2001.**

Send to: Helen Lorenz, 4120 Eldorado, Plano, TX 75093.

Guidelines: The poster theme must appear on each entry. No copyrighted figures (ie. Snoopy, Astérix) accepted. Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2001. No group entries. There is a limit of five entries per school. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, and teacher's full name must be written on the back of the

poster. Submissions with incomplete information will not be judged.

Posters must measure 18" x 24" and have a flat surface with no moving parts. No three-dimensional posters accepted. No glue is to be used. Tempera paint, india ink, markers, flairs, or crayons may be used. Use white poster paper. Mail entries flat. The judging divisions are:

- Elementary: Grades 3-5
- Intermediate: Grades 6-8
- Secondary: Grades 9-12
- College

Judging Criteria: Visual impact, theme relevance, originality. (Remember that the use of color is important to visual impact. Large areas of white reduce the visual impact of the submission.)

All posters become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

CHAPTER NEWS

CHICAGO/NORTHERN ILLINOIS

Musique mémorable et maints mots

en mai: The 55 members and guests at our spring program entitled "L'Air du printemps" were treated to a lively and amusing recital by Paul Kreiss, retired professor of French at Concordia University in River Forest, of "l'Histoire de Babar" (about a young adventurous elephant and his friends), set to the piano music of Francis Poulenc (1899-1963) which was ably interpreted by Craig Sale, director of the piano program serving the public in the communities surrounding Concordia.

The second part of the program featured John J. Janc of Minnesota State University who provided a cornucopia of mnemonic pegs, other memory aids, facts and figures on contemporary France, and many current and older French expressions. Professor Janc's highly informative, detailed handouts contained more than ample material for a myriad of classroom activities, not the least of which were listings of *proverbes, dictons et expressions imagées* with examples of how to use them effectively in class. The handouts included a host of pertinent Web sites for further exploration and enlightenment.

Following the presentations was the awarding of prizes. *Prix du chapitre* were bestowed by Chapter President Rosalee Gentile on Dan Doak of Glenbrook South High School and Barbara Kane of Central Middle School. A special award was made to Didier Rousselière, *Attaché culturel adjoint* in Chicago, who served our chapter faithfully and generously for four years but who, unfortunately for us, has left for a new assignment in Dijon. Rosalee also gave certificates to retiring chapter members Nancy Baum, Jo Ellen Sandburg, and Michèle Gragg. Marie-Simone Pavlovich of Northwestern University then awarded prizes for the fourth annual *Grande Dictée de la Francophonie* held at Northwestern in February. In the professional category, Gerald Plotkin won first prize, Michael Honigsberg second, John Tomme third, Rosalee Gentile fourth, Leah Bolek fifth, and Eileen Walvoord sixth. Sonia Ziskind, one of Eileen's students at Niles North, took first in the high school or 18-and-under category, while Vasiliki Agorianitis of Northwestern won a trip to Quebec for the *Dictée des Amériques* as first-place winner in the university student or 21-and-under category. Jacques Féjóz, mathematics professor at Northwestern, was tops in the amateur over-21 category.

The wonderfully interesting and fun-filled program was another smashing

success for Jane Castle and her committee.

Journée carrière: At the Swissotel in Chicago on February 15, representing the worlds of cooking, the sciences, technology, banking, the French government, small businesses, law, publishing, and hotel management, 22 exhibitors were impressed by the inquisitiveness and skills of 350 students from 28 schools who were, in addition, treated to guided tours of the hotel, a viewing of the film *Radishes and Butter*, lunch, and a *tombola*. *Félicitations* to Marie-Simone Pavlovich and her committee for this very successful second annual event.

Institut d'immersion: Our successful third annual immersion institute, "La France contemporaine et son cinéma," was held June 18-29 at Dominican University and attended by 15 teachers. Francis Vanoye of the Université de Paris X (Nanterre) and Marie-Claire Caravati of the *Alliance Française de Chicago* conducted the morning sessions, Professor Vanoye concentrating on the technical aspects of cinema (particularly the use of color) and Mme Caravati focusing on cinematic history, past and present. Michèle Gragg of Dominican and Marie-Simone Pavlovich of Northwestern organized the afternoon sessions, with Marie-Simone offering a non-classical, innovative *cours de grammaire pratique* which really kept the participants busy.

Encore de la musique mémorable: With a chapter grant and a matching one from the AATF, Harper High School held a three-day spring Francophone MusicFest featuring Senegalese drummer Sidy Sankhare, the Midway Cajun Ramblers, and Claudia Hommel with her "Jazz Age in Paris" show.

Fall 2001 program: Our fall program will be held October 27 in conjunction with the Van Gogh and Gauguin exhibit, "The Studio of the South," at the Art Institute of Chicago, September 22 through January 13, 2002. Prévert program: On November 14, under the leadership of Anne Hebert of Taft High School, our chapter will sponsor la Compagnie Claude Beauclair's presentation on Jacques Prévert and his work entitled *Pour faire le portrait de Prévert* at Morton East High School.

John Tomme

CONNECTICUT

President Alison Schleifer has done an excellent job, assisted by new officers, Vice-President Mary Louise Ennis and Secretary Gretchen Patterson. The Connecticut Web site [<http://www.yale.edu/aatfct/main.html>] has been very successful

and is linked to Connecticut Organization of Language Teachers (COLT) and the *Alliance Française* in both New Haven and Hartford. For the COLT meeting, the chapter co-sponsored a workshop entitled "Remakes" on comparing French and American films. The chapter had national winners in the French Embassy St. Exupéry contest and the essay and poster contests. They sponsored a scholarship competition awarding two \$500 prizes to graduating seniors who have done superior work in high school. Forty members attended the spring meeting where Janet Morford spoke on the use of *tu* and *vous* in middle-class speech. Over 250 students attended the *Distribution des Prix* in late May.

EASTERN MASSACHUSETTS

President Richard Ladd was recently named *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*. His senior AP class won the French Embassy Web Site Contest. Check it out at [http://ihs.ipswich.k12.ma.us/ladd/pour_les_jeunes]. The chapter sponsored a ten-week course in the spring on French Film presented by Karen Girondel of Lexington High School. As usual, the chapter will co-sponsor the French Immersion Weekend (August 10-12) at Bay Path College in Longmeadow, which Christian Derobert and Joyce Beckwith will coordinate. Congratulations to Christian, Education Director of the French Library who was recently named *Chevalier des Arts et des Lettres*. The Massachusetts Foreign Language Association is joining with the Connecticut Organization of Language Teachers for their annual Conference in late October in Springfield, and AATF will co-sponsor with ETRAV a full-day French Immersion as a pre-conference workshop. The presenter is Amale Bourhim, an art historian and Director of Operations for ETRAV in Paris. Her workshop is entitled "Du médiéval à l'impressionisme, en passant par la Renaissance." The Eastern and Western Massachusetts and Connecticut chapters will hold a joint meeting this year. The chapter has initiated two new awards, "Teacher of the Year and Student of the Year." Brian Thompson has been named Webmaster for our new site [<http://www.aatf.goplace.com>]. The chapter remains productive and pro-active.

MAINE

Congratulations to President Willy LeBihan who has worked diligently his first year. Willy reported that 50 members attended the October meeting held in Waterville where he and Robert Dougle

presented a workshop on "La Chanson dans la classe de français." The spring meeting was held in Portland in conjunction with the Foreign Language Association of Maine (FLAME) Conference, attended by 80 members. Robert Dougle presented again along with J.-P. Poulain on "La Chanson francophone." To augment membership, Willy is offering a free CD from "Artistes francophones" (J.-P. Poulain, Denis Côté, Lilaine Labbé) to all new members. Sue Leonard will no longer be coordinating *Le Grand Concours*, and Willy is looking for a new volunteer. The chapter's Web site [<http://www.angelfire.com/me4/aatfmaine/>] is very popular and has job announcements, scholarship opportunities, and activities from around the state.

METROPOLITAN NEW YORK

The Chapter has been active during the past year incorporating programs and activities for students and teachers on all levels to encourage French studies and pedagogy. Many thanks to all the members of the Board who have worked so enthusiastically to accomplish our goals. A special *merci mille fois* to the Cultural Service of the French Embassy, the Quebec Government House, the *Organisation internationale de la Francophonie*, and AATF National Headquarters for their support during the year.

The highlight of the year was the French Gala held March 3 in New York City. Many thanks to Chairperson Jacqueline Friedman and Vice-President Anne Benoit, to the Metro Board and to members for an outstanding day of pedagogy, exhibits, and entertainment. Included in the day was a workshop by teacher and artist Diana Hecking on the "Integration of Art in the French Classroom" and also a lecture, "André Malraux: Écrivain, l'homme de son temps" by Professor Denis Hollier of New York University. The special afternoon programs included a gala gourmet luncheon and a keynote address "La France d'aujourd'hui" by Charles Barrière, Cultural Attaché of the French Embassy. The Gala concluded with songs of Paris by Alex Pandevf and a *tombola* of wonderful prizes.

Many members participated in outstanding programs during *La Semaine de la Francophonie*. Dr. Debra Popkin, professor of French at Baruch College, organized a colloquium sponsored by the Department of Modern Languages and Comparative

Literatures and the Globus Lecture Series and the Metropolitan AATF Chapter on "Roman et cinéma francophones des Caraïbes et de l'Afrique du Nord" presented by Dr. Ronnie Scharfman, Professor of French at SUNY Purchase and by Dr. Geraldine O'Neill, Professor of French at Pace University.

The Chapter also participated in a two-day conference at CUNY Graduate Center on "La Francophonie dans tous les états." The opening session of the conference was a panel discussion in which Dr. Myrna Delson-Karan, Region I Representative and Professor of French at Fordham University participated. She discussed "La Francophonie vue de l'Amérique." Many members joined Professor Annie Heminway on the following day at the CUNY Graduate Center for a creative writing workshop on



Members of the New York Metropolitan Chapter at the Denver Convention: from L. to R. Region I Representative Myrna Delson-Karan; Jacqueline Friedman, winner of the Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award at the Middle School Level; Chapter President Harriet Saxon (standing); Anita Cipriani; AATF Past-President Gladys Lipton.

Francophone literature.

French teachers also participated at Queens College in a French Media Workshop, "21st Century Multi-Media Resources Available in French," presented by Adam Steg, Audiovisual Attaché for the Cultural Service of the French Embassy in New Orleans.

The year concluded with the *Remise des Prix* for the *Grand Concours* which was held at the Dicapo Opera Theater in New York City. More than 2000 students had participated in the Contest in the metropolitan area. Members of the AATF Chapter Board, teachers, parents, and distinguished guests attended the ceremony. Among the distinguished guests was Ambassador Ridha Bouabid who presented a scholarship for summer study in France to a *lauréat* on behalf of the *Organisation internationale de la Francophonie*. Charles Barrière and Fabrice Jaumont of the Cultural Service of the French Embassy and Region I Representative Myrna Delson-Karan also wel-

comed the participants. Jacques and Marie entertained the audience. All our thanks go to Contest Administrator Charles Gysel who was responsible for the great success of the Contest 2001.

New York was aglow on the evenings of July 13, 14, and 15 when the Empire State Building was lighted in *bleu, blanc et rouge* in commemoration of Bastille Day with the efforts of the Metro Chapter and the support of the French Cultural Service.

The Chapter is very proud to announce and congratulate two members who received prestigious national awards. Many AATF members, family, and friends were present at the ACTFL convention in Boston to honor Dr. Myrna Delson-Karan who received the Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. We were also delighted to join Jacqueline Friedman, teacher at the Horace Mann School in Riverdale, NY, when she received the distinguished AATF Dorothy S. Ludwig Award for Excellence in Teaching at the Middle School Level at the AATF Convention in Denver.

Harriet Saxon, President

MINNESOTA

Puisque c'est ma dernière lettre, je profite de l'occasion pour remercier le conseil exécutif et les autres membres qui n'ont menagé aucun effort en organisant les activités intéressantes de l'année scolaire 2000-2001.

Un grand merci à Michèle Cassavante et à Mary Ellen Kasak-Saxler d'avoir organisé la discussion à la réunion annuelle de notre chapitre. Je voudrais remercier John Janc, Carolyn Johnson et Ann Wolff d'avoir partagé leur enthousiasme pour cette profession. Félicitations à Carolyn Crane-Fisk de Lake Country Schools, professeur de l'année du chapitre.

Un grand merci à Joelle Vitiello, à Michèle Cassavante et à Mary Ellen Kasak-Saxler d'avoir organisé la série de merveilleux ateliers sur le Maghreb. Nos remerciements iront également à Macalester College, au *Minnesota Humanities Commission* et à l'Alliance Française.

Un grand merci à Matthew Brandt au *Minnesota Humanities Commission*, à Anne Carayon à l'Alliance Française et à Virgil Benoit à UND d'avoir préparé l'atelier «French Legacies in Minnesota». Ceux et celles qui s'intéressent à l'histoire de notre état peuvent assister à cet atelier les 8-9 octobre 2001 au *Minnesota Humanities Commission* [<http://www.think.mhs.org/seminars.htm>].

Un grand merci à Cherie Pettersen d'avoir orchestré le Grand Concours 2001

avec l'aide de Kathleen Lahouze. C'est un travail énorme mais toujours une bonne expérience pour nos élèves. Mary Weller s'en chargera en 2002.

Un grand merci à Clare Boyce avec la collaboration de Betsy Kerr et les élèves de Northfield High School d'avoir fait À Vous la Parole-2001 à St. Olaf College. Cet événement n'aurait pas été possible sans les juges. Nous vous sommes très reconnaissants.

Un grand merci à Mary Lou Wolsey et à Françoise Denis, co-rédactrices de notre bulletin *Reflets de l'étoile du nord*. Nos meilleurs vœux iront à Mary Lou qui prendra sa retraite cet été. Je voudrais remercier Jill Hanson, notre secrétaire qui continuera, LaRae Ellingson, notre trésorière, et Dominique Poiriel, notre vice-présidente.

Nous avons eu un atelier en août sur l'héritage canadien-métis au *Minnesota Humanities Commission*.

Quel plaisir d'avoir eu l'occasion de travailler avec les professeurs exceptionnels qui font partie de notre organisation pendant ma présidence! Après les élections annuelles, Pary Pezechkian, Président-élu, et John Janc ont pris ma place comme «co-présidents» à partir de la fin du mois d'août 2001.

Traci Nelson
Présidente

NEW HAMPSHIRE

President Paul Jacques presented an outstanding session at the Northeast Conference on "Les Voix francophones." He impressed attendees with his beautiful singing voice and his French-Canadian accent. The New Hampshire chapter had a general meeting at the New Hampshire Association of World Language Teachers (NHAWLT) Fall Conference and a Professional Day in April. The subject of the Professional Day was "Franco-American Resources for French Teachers." Many members who were unable to participate asked that it be repeated next year. There will be a follow-up meeting for this year's participants. In May, the chapter held the *Grand Concours Award Ceremony* for the state. They may no longer hold this ceremony in the future because it is becoming too big and too difficult to organize. New Hampshire is also looking for a new Contest Administrator.

VERMONT

President Isabelle Kaplan has organized a series of five full-day workshops for fall 2001 and spring 2002 and a French Immersion Weekend scheduled for January 2002 at the Regional Center for Languages and Culture at Bennington

College.

WESTERN MASSACHUSETTS

Nicole Desrosiers from Lenox High School will replace Jean-Pierre Berwald as President. Jean-Pierre did a superb job revitalizing the chapter. Isabel Roche will become the new Vice-President, and Gisèle Zachary will stay on as Treasurer. In April, Valerie Sutter, Secretary of the Eastern Massachusetts Chapter, gave a full-day workshop at Mt. Holyoke College. The workshop, "Comme le vent tourne en France," was well-attended by members. Nancy Gadbois received a Michael Jordan Fundamentals Grant which she used to develop a video workbook on Maya Angelou. Nancy also received an AATF mini-grant for this project which she developed with her French 4 students. It is a creative and exciting project which we hope she will share with other AATF members at the 2002 Convention in Boston.

ANNONCE DU SERVICE CULTUREL

Le Consulat de France à la Nouvelle Orléans a organisé le 3 août dernier une diffusion spéciale de cinq heures consécutives de programmes français sur la chaîne satellite National Educational Telecommunications Association (NETA), reçue par les chaînes affiliées au Public Broadcasting System (PBS).

Un effort exceptionnel de promotion a été réalisé afin d'informer le plus grand nombre de chaînes possible, notamment par l'envoi de fax et de courriers électroniques aux 50 principaux marchés métropolitains de télévision aux États-Unis. Nous avons également obtenu le soutien de l'AATF qui a invité ses membres à bien vouloir contacter leurs chaînes locales afin qu'ils enregistrent cette diffusion. Cette collaboration semble avoir porté ses fruits puisqu'un certain nombre de stations ont admis avoir reçu l'information grâce aux appels de professeurs de l'AATF.

Ce deuxième relais d'émissions françaises par satellite est un succès dans la mesure où il a permis au Consulat:

1. D'étendre son réseau de distribution à des villes, voire des états, dans lesquels ses programmes n'avaient jamais été diffusés jusqu'à maintenant: Utah (KULC-TV à Salt Lake City—565.000 foyers et 667 écoles), Ohio (WCET à Cincinnati—800.000 foyers et 472 écoles), New Mexico (TALNET à Albuquerque—114.000 foyers et 130 écoles).

2. D'identifier un nouveau partenaire,

Freespeech TV (FSTV), chaîne satellite qui offre nos programmes à une trentaine de villes aux États-Unis pour un total de 7 millions de foyers, y compris Los Angeles, Chicago, New York, Denver, Seattle, Portland, Saint Louis et Cambridge.

FSTV s'ajouterait ainsi à notre réseau de chaînes satellite qui comprend déjà NETA (334 stations PBS), SCOLA (12 millions de foyers) et *International Channel* (10 millions de foyers). Ce vecteur de distribution est d'ailleurs celui que nous souhaitons développer, puisqu'il permet de toucher un nombre beaucoup plus important de foyers, pour une somme de temps et de travail identique à celle déjà déployée mais qui ne bénéficie qu'à une multitude de chaînes de moyenne (voire petite) taille, en termes d'audience.

Bien que le bilan de cette opération soit jugé positif, il demeure un certain nombre de points à préciser:

1. Les chiffres cités sont ceux de foyers potentiels, et non pas des audiences réelles.

2. Ces nouvelles chaînes ont enregistré le relais de programmes français, mais nous ne pouvons pas garantir qu'ils seront bien diffusés à l'antenne. C'est pourquoi le contact maintenu avec les directeurs de programmation de ces chaînes et avec les professeurs membres de l'AATF est décisif.

3. Il est important pour les professeurs de français d'avoir accès à des documents d'accompagnement. Pour cela, des ateliers sont organisés sur l'utilisation de ces émissions en cours de français, et des exercices et fiches pédagogiques sont affichés sur le site Web: [<http://www.frenchculture.org>].

4. Nous recherchons activement de nouvelles émissions éducatives pour approvisionner le circuit de distribution.

Conclusion

En raison du succès de cette diffusion, nous prévoyons d'organiser un troisième relais d'émissions françaises par satellite avant la fin de l'année, à l'occasion de la Semaine du Français de l'AATF (du 7 au 13 novembre prochain).

Nous demandons aux membres de l'AATF de bien vouloir contacter leur stations PBS locales afin de demander leur participation. Pour tout renseignement, contacter Adam Steg à [aasteg@aol.com].

**CELEBRATE
NATIONAL FRENCH
WEEK: NOV. 7-13**

AATF 2001 EXECUTIVE COUNCIL

Jean-Pierre Piriou, President [2003]
Dept. of Romance Languages
University of Georgia
Athens, GA 30606
Fax: (706) 542-3287
E-mail: [jppiriou@uga.edu]

Jayne Abrate, Executive Director [2003]
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Phone: (618) 453-5731
Fax: (618) 453-5733
E-mail: [abrate@siu.edu]

Gladys Lipton, Past-President [2001]
Modern Languages & Linguistics
University of Maryland-Baltimore County
Baltimore, MD 21250
Fax: (301) 230-2652
E-mail: [lipton@umbc.edu]

Marie-Christine Koop, Vice-President [2001]
Foreign Languages
University of North Texas
P.O. Box 311127
Denton, TX 76203-1127
Fax: (940) 565-2581
E-mail: [koop@unt.edu]

Brenda Benzin, Vice-President [2002]
824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
E-mail: [bbenzin@aol.com]

Margaret Marshall, Vice-President [2003]
Dept. of Foreign Languages & Literatures
Southeastern Louisiana University
Box 10719
Hammond, LA 70402
Fax: (504-549-3088)
E-mail: [mmarshall@selu.edu]

Christopher Pinet, Editor in Chief, French Review [2004]
409 West Morrow
Bozeman, MT 59715
Fax: (406) 587-8490
E-mail: [umlcp@montana.edu]

Clyde Thogmartin, Managing Editor, French Review [2004]
Dept. of Foreign Languages
300 Peason Hall
Iowa State University
Ames, IA 50011
Fax: (515) 294-9914
E-mail: [cthogmar@iastate.edu]

Jane Black Goepper, Editor, National Bulletin [2004]
2324 Park Avenue, #34
Cincinnati, OH 45206
Fax: (513) 861-5572
E-mail: [jbg@fuse.net]

Sidney L. Teitelbaum, Director National French Contest [2004]
P.O. Box 32030
Sarasota, FL 34278
Fax: (941) 364-9820
E-mail: [sidteit@webtv.net]

Myrna Delson-Karan, Region I Rep. [2003]
Dept. of Modern Languages & Literatures
Fordham University
Faber Hall, Room 553
Bronx, NY 10458-9993
Fax: 718-817-2655
E-mail: [delsonkaran@yahoo.com]

Joyce Beckwith, Region II Rep. [2002]
159 Main Street, Apt. 37A
Stoneham, MA 02180
E-mail: [mmmejyob@aol.com]

Georgette Schmidt, Region III Rep. [2003]
Jamesville Dewitt High School
Edinger Drive
Dewitt, NY 13214
E-mail: [gschmidt@twcny.rr.com]

Diana Regan, Region IV Rep. [2001]
411 Dartmouth Road
Bryn Mawr, PA 19010
E-mail: [dregan10@hotmail.com]

Danielle Raquidel, Region V Rep. [2003]
Fine Arts, Languages & Literatures
University of South Carolina
800 University Way
Spartanburg, SC 29303
Fax: (864) 503-5825
E-mail: [draquidel@uscs.edu]

Mary Jo Netherton, Region VI Rep. [2001]
Morehead State University
421B Combs Building
Morehead, KY 40351
E-mail: [m.nether@morehead-st.edu]

Ann Sunderland, Region VII Rep. [2002]
Truman High School
3301 South Noland Road
Independence, MO 64055
E-mail: [asunderland@indep.k12.mo.us]

Helen Lorenz, Region VIII Rep. [2001]
4120 Eldorado
Plano, TX 75093
E-mail: [helenlor@usa.net]

Suzanne Hendrickson, Region IX Rep. [2002]
Dept. of Languages & Literatures
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202
E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]

**MARK YOUR
CALENDAR!
JOIN US IN**

**ATLANTA IN
2004!**

**Attend the AATF conven-
tion as we again join
forces with the *Fédération
internationale des
professeurs de français.***

**French teachers from
over 120 countries com-
ing together to celebrate
the French language and
all its cultures.**



**2002 Joint Conference
SCOLT/ LFLTA**

*Southern Conference On Language Teaching and
Louisiana Foreign Language Teachers' Association*
Theme: **Cyberspace and Foreign Languages: Making the Connection**
Hotel: **Radisson Hotel and Conference Center**

Thursday: Pre-conference Workshops • Special Sessions / Tours • Exhibitors' Sneak Preview
Friday: Keynote Speaker • General Sessions • SCOLT Awards Luncheon • Exhibits
Saturday: General Sessions • LFLTA Luncheon • Exhibits • Sightseeing

Early Registration: \$50.00 • Late and On-Site Registration: \$65.00

☞ **Registration Materials available in October 2001**

Contact: Lynne McClendon, SCOLT Executive Director
165 Lazy Laurel Chase / Roswell, GA 30076
T. 770-992-1256 / F. 770-992-3464
lynnemcc@mindspring.com



Where: **Baton Rouge, LA**
When: **March 14-16, 2002**

TRIBUTE TO OUTGOING AATF EXECUTIVE COUNCIL MEMBERS

In Denver, the AATF saluted four outgoing Executive Council members who will soon complete their terms of office and who have served the Association well in many capacities. They will undoubtedly continue to promote French and be involved in AATF activities on many levels.

Managing Editor of the *French Review* **James Gilroy** (CO) completed his term, officially on July 1, with completion of Volume 74. Responsible for the technical aspects of editing and producing the volume and working closely with the Editor in Chief, Jim quickly learned and carried out a demanding job. He also has made a number of thoughtful and interesting presentations at AATF conventions. Thank you, Jim, for your diligence and thoroughness.



Mary Jo Netherton (KY), Region VI Representative, will complete her second three-year term. Many AATF members have seen Mary Jo's animated and interesting presentations at AATF and other major national and regional

conferences. Her work was instrumental in getting the first National French Week off the ground, and she continues to conduct sessions on useful and tested ideas for celebrating National French Week. In addition, Mary Jo serves as co-chair of the AATF Commission on Community Colleges. Thank you for your enthusiasm and useful ideas, Mary Jo.

Vice-President **Marie-Christine Koop** (TX) has accomplished many remarkable things during her term. She was able to obtain for the first time summer scholarships for AATF members to study in Belgium and Switzerland. The Belgian scholarships have been renewed, and we hope that the Swiss ones will be, too. In addition, she organized, under the auspices of the AATF Commission on Cultural Competence, two research seminars, one in France in 1997 and the other in Quebec in 2001. She obtained complete funding for these projects from the gov-



ernments of France and Quebec. A volume of articles was published as a result of the first seminar, and a second volume on Quebec is in the works. Marie-Christine will continue to serve as co-chair of the AATF Commission on Cultural Competence. Thank you for your hard work and dedication, Marie-Christine.

Gladys Lipton

(MD) is completing eight years of service on the Executive Council, including a term as Vice-President, a year as President-Elect, a three-year term as President, and now a year as Past-President. Without a doubt, Gladys' name will go down in AATF history as the creator of National French Week. Although many of us thought she was crazy when she brought up the idea at the 1998 Montreal Convention, we decided to humor her and set to work. The success of the first National French Week proved her right and surpassed our wildest expectations, and it has been made an integral part of AATF programs. Her sense of promotion and skills in dealing with administrators and public officials have truly made National French Week an effective vehicle for promoting the study of French. Gladys will continue to serve the AATF as co-chair of the FLES* Commission. Thank you for your persistence and creativity, Gladys.



AATF SCHOLARSHIPS FOR SUMMER 2002 PRELIMINARY ANNOUNCEMENT

We are working hard to finalize agreements for scholarships for study abroad during summer 2002. In addition, the Walter Jensen scholarship for an undergraduate French major preparing for a career in teaching will be announced in November.

The *Université de Montréal* has provided at least one scholarship for the past several years, and we hope that this will continue as well. For the first time, the *Université du Québec à Chicoutimi* will be offering a scholarship to an AATF member. We also hope to provide scholarships for study in France, Switzerland, and Belgium.

At this time we wish to inform interested members that more details and application materials will appear in the November *National Bulletin*. They will also be posted on the AATF Web site [<http://aatf.utsa.edu>] as soon as they are available. Note that the application deadline for all scholarships is **February 15, 2002**.

LEGISLATIVE ALERT

After weeks of debate, negotiations and compromise, the Senate has passed S.1., the Better Education for Students and Teachers Act, on June 14, 2001. The Foreign Language Assistance Program (FLAP) was maintained as an independent program in Title III, the Bilingual Education, Language Enhancement and Language Acquisition Programs Section.

The House of Representatives passed their version of the education bill, H.R.1, The No Child Left Behind Act, in May. As expected, the Foreign Language Assistance Program is not included in the final version. The Senate and House Education Committees will hold a conference meeting where they will work out the differences of the two bills to produce one comprehensive bill for elementary and secondary education.

We still have a lot of work ahead of us to save FLAP. Please continue to write your Senators and Representative asking that they support the stronger Senate version of the education bills, specifically Title III dealing with bilingual education and FLAP. Visit the JNCL-NCLIS Web site [<http://www.languagepolicy.org>] to find out more information on FLAP, bilingual education, the reauthorization process and how to write your member of Congress.

CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future exists to support initiatives approved by the Executive Council which promote the cause of French studies across the U.S. In upcoming issues you will read about numerous projects that are under development for promoting French, for increasing professional development opportunities for French teachers, and for establishing new means of communication.

Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future. Any amount is significant. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. As you return your dues invoice this fall, make a contribution to the Fund for the Future. A contribution made in 2001 is deductible on your 2001 income tax return.

Members can contribute any amount to the Fund. Those giving \$25 or more enter into the following categories: Contributing members (\$25-49); Sustaining members (\$50-99); Patrons (\$100-499); Sponsors (\$500-999); Benefactors (\$1000 and above). A complete list of contributors to the Fund for the Future 2001 will appear in the November *National Bulletin*.

NEW! TWO AATF PROMOTIONAL FLYERS



A. *French by the Numbers*

White on red flyer highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace.

B. *French is Not a "Foreign" Language*

Black and white on forest green flyer illustrates how close English and French are. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

These flyers are available in quantity for 10 cents/copy or \$10.00 per hundred. The cost of producing and mailing these flyers to our members who request them is partially subsidized by the AATF. Larger orders 20 cents/copy. A complimentary sample copy is available upon request.

A. _____/B. _____ flyers x 10 cents each = Total amount for flyers _____

AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing on page 38. All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
- 100 copies of the flyer *Why Learn French?*
- 100 copies of the flyer *Top 10 Reasons to Learn French*
- 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
 - _____ 25 copies of the *Why French FLES*?* flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
- 10 *Forward with French* bumper stickers
- one AATF promotional video (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ *Le Français m'ouvre le monde*
 - _____ *Forward with French*
 - _____ *Allons en France*
- one AATF guide or FLES* report (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ *Guide to Support from Embassies*
 - _____ *Travel Guide*
 - _____ FLES* report (See page 38 for descriptions and titles; specify by year.)
- promotional items (Select only one.)
 - _____ 25 *Le Français en Amérique du Nord* notepads
 - _____ 25 *Forward with French* Bic pens

Total (\$50 per kit): _____

This entire kit is available for \$50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders.

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510;
Fax: (618) 453-5733.

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____



SÉMINAIRE DE RECHERCHE SUR LE QUÉBEC AATF Commission on Cultural Competence

Grâce à l'obtention d'une importante subvention (25.000\$ canadiens), du ministère des Relations internationales (MRI) du Québec, j'ai pu organiser et diriger un séminaire de recherche sur le Québec du 15 au 29 juillet 2001 dans le cadre de la Commission de l'AATF sur la compétence culturelle. Les négociations concernant ce projet avaient débuté au congrès de l'AATF à St. Louis en 1999 lorsque **Françoise Cloutier** (chef du pupitre Nouvelle-Angleterre, Direction des États-Unis au ministère des Relations internationales) m'avait proposé d'organiser un séminaire comparable à celui que j'avais dirigé au Centre international d'études pédagogiques (CIEP) à Sèvres en 1997. Il a d'abord été décidé que le séminaire aurait lieu à la fois à Québec et à Montréal et, après de nombreux échanges, deux sites ont été sélectionnés et contactés pour participer au projet:

a. **L'École des Langues vivantes de l'Université Laval** [<http://www.laval.ca/elv/frnonfr1.html>] qui offre depuis bien des années des cours et séminaires à tous les niveaux. **Marcel Tremblay**, directeur adjoint de cette école, est responsable du programme de français pour non francophones qui accueille chaque été près de 1000 étudiants et professeurs venus du monde entier.

b. **Le Programme d'études sur le Québec (PEQ) de l'Université McGill** [<http://www.arts.mcgill.ca/programs/qs>] qui possède l'expérience et les structures nécessaires pour offrir des séminaires couvrant tous les domaines relatifs au Québec (politique, économie, aspects sociaux, littérature, culture, histoire, etc.). Dirigé par **Alain-G. Gagnon**, assisté de **Stephan Gervais**, le PEQ organise régulièrement des colloques et séminaires sur le Québec et publie plusieurs collections ainsi qu'une revue sur le Québec, *Globe*. Je voudrais remercier **MM. Tremblay** et **Gagnon** qui ont immédiatement accepté de mettre leurs locaux, leur personnel et leurs ressources à notre disposition. Je leur avais envoyé une liste générale de thèmes à couvrir et de visites possibles et ils ont réussi à trouver des spécialistes qui ont accepté de participer à notre séminaire en pleine période estivale. La seule difficulté consistait à coordonner le programme de part et d'autre de manière à ce que le même

sujet ne soit pas traité deux fois. Sur l'invitation du MRI, je me suis rendue au Québec en mai dernier afin de rencontrer les collaborateurs et de mettre au point les derniers détails. J'en ai profité pour visiter les résidences universitaires de Laval et McGill où notre groupe serait logé. J'ai également rencontré **Maude Côté** (chef du pupitre Sud-Est, Directions des États-Unis au MRIQ) qui avait remplacé **Françoise Cloutier** à la gestion de notre séminaire, et

Claire (WI), **Jean Marie Walls**, Union University (TN), **Mark West**, Pittsburg State University (KS), and **Patricia Westphal**, Central College (IA).

Les participants ont chacun reçu une bourse destinée à couvrir leurs frais de transport sur le sol québécois, le logement et les repas, ainsi que l'achat de documents divers sur le Québec. En acceptant de participer au séminaire, ils s'étaient engagés à (1) présenter une session sur le Québec lors

d'une conférence, (2) à rédiger un article sur le Québec ou une activité pédagogique à partir d'un document sur le Québec et (3) à enseigner un cours ou un module sur le Québec dans un avenir proche. Avant leur départ, je leur avais envoyé des renseignements précis sur les modalités du séminaire ainsi que le programme préliminaire de chaque site. À cet effet, je voudrais remercier **Bernard Lévesque** et **Stephan Gervais** qui ont invité les conférenciers et organisé les visites au programme de

chaque site. Tous les membres du groupe se sont retrouvés à Laval où nous nous sommes réunis brièvement le matin du premier jour. Les deux sites étaient complémentaires: l'Université Laval nous a proposé des conférences d'ordre général qui ont servi d'introduction aux collègues qui avaient peu de connaissances sur le Québec et qui étaient ainsi mieux préparés pour aborder les sujets plus spécialisés proposés à McGill.

A. École des Langues vivantes, Université Laval

Les thèmes des conférences comprenaient la politique québécoise et son évolution historique (Louis Balthazar); l'histoire du Québec (Gilles Perron); les Francophones d'Amérique au Canada et aux États-Unis (David Page); la culture du Québec: éléments d'une identité (Gilles Perron); arts et traditions du Québec (Lise Fournier); la politique fédérale et provinciale contemporaine (Jean-Denis Côté). L'une de nos journées s'est déroulée sur la colline parlementaire où nous avons assisté à une conférence de René Chrétien (Directeur des affaires juridiques et législatives à l'Assemblée nationale du Québec) sur le système parlementaire québécois, suivie de la visite de l'Hôtel du Parlement et d'un ex-



Notre groupe à l'Université Laval avec, de gauche à droite: M.-C. Koop, J. Ouédraogo, W. Johnson, E. Manning, J. M. Walls, R. Norrell, M. West, L. Hilliker, C. Smucker, E. Blood, D. Thévenin, D. DeFillippis, R. Guidry, P. Westphal, M. Bissière, C. Levin.

Pierre Cenerelli (responsable des programmes d'études québécoises, Direction des affaires publiques à l'étranger au MRI).

Une annonce préliminaire sur le séminaire avait été publiée dans le *National Bulletin*, mais l'appel à candidatures a été envoyé par e-mail et diffusé sur les sites Internet de l'AATF et de la Commission. Je tiens à remercier **Rosalie Vermette** (directrice de publicité pour la *French Review*) et **Myrna Delson-Karan** (représentante de la Région I) qui ont bien voulu participer à la sélection des candidats suivants malgré les très brefs délais qui leur étaient impartis:

Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte (NC), **Elizabeth Blood**, College of the Holy Cross (MA), **Dominick DeFillippis**, Wheeling Jesuit University (WV), **Rita Guidry**, Clear Lake High School (TX), **Lee B. Hilliker**, Eckerd College (FL), **Warren Johnson**, Arkansas State University (AR), **Colette Levin**, University of Pittsburgh at Greensburg (PA), **Elfie Manning**, Community College of Southern Nevada (NV), **E. Renée Norrell**, Birmingham Southern College (AL), **Jean Ouédraogo**, State University of New York at Plattsburgh (NY), **Carol Smucker**, Whitworth College (WA), **Dominique Thévenin**, University of Wisconsin-Eau



Marcel Tremblay au restaurant de l'Hôtel du Parlement à Québec.

cellent déjeuner au restaurant de l'Hôtel du Parlement; dans l'après-midi, nous avons été reçus au ministère de l'Éducation où Diane Viel nous a présenté un aperçu du système éducatif au Québec. À ces visites et conférences plus conventionnelles s'est ajoutée une présentation originale sur la luxure et l'ivrognerie ou histoire de la vie nocturne à Québec au XIX^e siècle, par un membre de la Compagnie des Six Associés qui produit des spectacles historiques à Québec. Tout ce programme a été complété par la visite du Centre d'interprétation du Vieux-Port-de-Québec et de son quartier, du Musée du Québec où l'histoire se marie à la culture, et du Musée de la civilisation où se tenaient plusieurs expositions dont « Une grande langue » et « Mémoires ». Notre groupe a pu profiter de nombreuses manifestations culturelles, dont la célèbre comédie musicale *Notre-Dame de Paris* en tournée à Québec. Notre séjour s'est terminé par une visite guidée en autobus de l'Île d'Orléans avec un arrêt au domaine Steinbach où nous attendaient une présentation des lieux, une dégustation des produits du terroir et un excellent déjeuner. Notre dîner de clôture a eu lieu en compagnie de Marcel Tremblay et Jean-Denis Côté au restaurant Aux anciens Canadiens, rue Saint-Louis, où des serveuses en costume d'époque nous ont servi de succulents plats traditionnels québécois dans un décor authentique.

B. Programme d'études sur le Québec (PEQ), McGill University

Cette partie du séminaire comprenait des conférences sur des sujets plus spécialisés: le modèle économique québécois (Alain-G. Gagnon); médias et concentration de la presse au Québec (Louiselle Lévesque); le mouvement des femmes au Québec (Chantal Maillé); la montréalité architecturale, conférence suivie d'une promenade architecturale et urbanistique (Hubert Beringer); histoire et

marges de la littérature québécoise (Daniel Chartier); les enjeux de la modernité artistique au Québec et la visite du Musée des Beaux-Arts de Montréal (Louise Vigneault); les récits identitaires du Québec (Jocelyn Maclure); les autochtones et le Québec (Éric Gourdeau); les grands courants de pensée au Québec, XIX^e-XX^e siècles (Éric Bédard). Ce programme ambitieux était complété par la visite thématique du Vieux-Montréal (sous la direction de Jarret Rudy) et du musée Pointe-à-Callière où se tenait l'exposition sur la Grande Paix de 1701. La dernière séance, dirigée par Stephan Gervais, portait sur l'utilisation des nouvelles technologies pour permettre aux participants d'obtenir des informations sur le Québec en explorant différents sites Internet de qualité: Stephan Gervais pour le site de L'Île, centre de documentation virtuel sur la littérature québécoise géré par l'Union nationale des écrivains du Québec ou UNEQ [<http://www.literature.org>]; Benoît Munger pour le quotidien *Le Devoir* [<http://www.ledevoir.com>]; Stéphane Bousquet pour Radio-Canada [<http://radio-canada.ca>]; Pierre Cenerelli, responsable des études québécoises à la Direction des affaires



Alain-G. Gagnon et Stephan Gervais au cocktail d'accueil à McGill.

publiques à l'étranger, MRI [<http://www.mri.gouv.qc.ca>]; Robert Laliberté, secrétaire général de l'Association internationale des études québécoises (AIEQ) [<http://www.aieq.qc.ca>]. Notre dîner de clôture s'est déroulé dans l'allégresse au restaurant Chez Julien où plusieurs des conférenciers s'étaient joints à nous.

En ce qui concerne l'organisation générale du séminaire, notre groupe a toujours été suivi par une personne qui veillait à la bonne conduite des conférences et des visites et qui nous fournissait littéralement tout ce dont nous avions besoin. À Laval, nous avons eu la bonne fortune de bénéficier de la présence quasi-permanente d'un animateur, **Jean-Denis Côté**, qui avait le don d'anticiper nos moindres besoins. Il a vraiment partagé notre vie pendant une semaine, nous

accompagnant même le soir et se laissant littéralement harceler de questions auxquelles il répondait toujours avec patience et humour. À McGill, c'est **Stephan Gervais**, directeur-adjoint du PEQ, qui présentait les conférenciers et s'est donné beaucoup de mal pour satisfaire toutes nos requêtes; nous lui sommes reconnaissants des longues listes (restaurants, librairies, etc.) qu'ils a préparées à notre intention. Je voudrais ajouter que nous avons accès à la bibliothèque et à l'Internet sur chaque site, ce qui nous a permis de faire de la recherche dans nos spécialisations respectives.

En guise de suivi au séminaire, un recueil d'articles sur le Québec sera préparé dans les mois à venir. La plupart des conférenciers de Laval et McGill ont déjà accepté d'y collaborer; d'autres spécialistes seront invités. Ce recueil présentera un panorama général sur le Québec et pourra servir de texte de référence ou de manuel pour un cours avancé sur le Québec. Sa publication sera annoncée sur le site de la Commission de l'AATF sur la compétence culturelle [<http://courses.unt.edu/koop>]. Par ailleurs, **Warren Johnson**, l'un des 15 participants, a créé dès son retour un site

Internet qui fournit des ressources et des liens sur le Québec [<http://www.clt.astate.edu/wjohnson/aatfquebec.html>].

Au nom de l'AATF, je voudrais exprimer ma profonde gratitude au ministère des Relations internationales du Québec, en particulier à Mesdames **Cloutier** et **Côté**, pour avoir permis à 15 de nos membres de participer à un programme de qualité qui dépassait largement nos espérances. Nous avons été

accueillis chaleureusement et nous avons tous été très touchés par la gentillesse qui nous a été témoignée à Laval aussi bien qu'à McGill; nous en savons gré à MM. **Tremblay**, **Lévesque**, **Côté**, **Gagnon** et **Gervais** qui ont compris dès le début les objectifs de notre séminaire et ont fait tout ce qui était en leur pouvoir pour nous aider à les atteindre. Enfin, je voudrais préciser que nous formions un groupe homogène et que nous avons passé de très bons moments ensemble. Nous conserverons tous un excellent souvenir de cette expérience et nous avons déjà prévu de nous réunir lors de prochains congrès de l'AATF.

Marie-Christine W. Koop
Vice-présidente AATF
University of North Texas
E-mail: [koop@unt.edu]

REPORT OF THE AATF NATIONAL COMMISSION ON PROFESSIONAL TEACHER STANDARDS

The Commission has been working on several projects: (1) Guidelines for principals and administrators for hiring teachers of French; (2) National Professional Standards for Teachers of French; (3) the desirability and feasibility of immersion opportunities in the U.S. for teachers of French to promote maintenance of language skills; and (4) a survey to explore how professors promote the teaching of French as a career opportunity in college classes. Progress in each of these areas will be described in this report as well as a discussion of the meetings and decisions of the Commission.

Meetings

The Commission met in Paris in July 2000, at ACTFL, and at Central States 2001 to share information.

I. Work on the Guide to the Best French Teacher Candidate was well underway. Target date of completion was the July 2001 meeting in Denver.

II. The National Foreign Language Standards Collaborative (a joint effort consisting of AATF, AATG, AATI, ACL, ACTR, ACTFL, CLASS/CLTA, and NCJLT/ATJ representatives) introduced the final version of the National Board for Professional Teacher Standards (NBPTS) for teachers of world languages. AATF Commission members attended the special ACTFL session in November which reported on the progress of the National Standards. A copy of the standards was available for public viewing and is now available on the NBPTS Web site [<http://www.nbpts.org>]. A pilot group of foreign language teachers prepared for certification starting in the fall of 2000 in the assessment phase. The first NBPTS certification opportunity is open to all experienced foreign language teachers in fall 2001.

Teachers must demonstrate their ability to meet NBPTS standards and document this ability with examples from their classroom instruction. They must show through extensive portfolio building that they meet the criteria in each standard. We encourage AATF members to seek out NBPTS preparation centers. There are several in each state. These centers (usually Colleges of Education) support teachers in their quest for National Board Certification through peer support groups and through training by National Board Certified teachers. The success rate of these centers is usually higher than the national average of 52%. We will look at other ways to help and encourage more AATF members to become successful in this quest.

The 2001 National Board for Professional Teaching Standards outlines fourteen foreign language standards: 1. Knowledge

of Students, 2. Fairness, 3. Knowledge of Language, 4. Knowledge of Culture, 5. Knowledge of Language Acquisition, 6. Multiple Paths to Learning, 7. Articulation of Curriculum and Instruction, 8. Learning Environment, 9. Instructional Resources, 10. Assessment, 11. Reflection as Professional Growth, 12. Schools, Families, and Communities, 13. Professional Community, and 14. Advocacy for Education in World Languages Other than English. The Commission's task was to identify standards that the AATF should address as language-specific.

III. We discussed both the desirability and feasibility of immersion opportunities in the U.S. for teachers of French to promote maintenance of language skills. In order to achieve this goal, we need to acquire funds and designate centers throughout the U.S. Acquiring funds will take time and energy, but we hope to find ways to promote the AATF's involvement in providing professional development as well as other immersion opportunities. Perhaps a means of eliciting information about immersion programs for French teachers and students could be created, and the AATF could serve as a "clearing house" for these programs. At present, this project is on hold. The AATF currently has study abroad scholarships that partially address the need to help members maintain their language skills.

IV. We created a pilot survey to explore how college professors and high school teachers promote the teaching of French as a career opportunity in their classes. Because of the shortage of teachers and the few French teacher candidates that some regions are experiencing, the Commission believes it is in the interest of the profession to see who is promoting careers in teaching. The survey was given to French teachers in Ohio during a state conference. This pilot was a means to find out if the survey instrument is appropriate to the AATF membership as a whole. We need to find out what French language departments are doing to promote the career choice of French language instruction. The second audience was high school language teachers, since they will help us promote language career choices at an earlier age.

V. 22 high school teachers and 6 college professors returned the survey. There were fewer French professors attending the state foreign language meeting. With the low number of respondents, results should not be taken as significant. However, we were able to see if the survey asked for the information we wanted. The same survey will be made available to AATF members

on the 2002 dues renewal invoice.

It was interesting to see that so many teachers (40%) and professors (50%) encourage students to consider careers in foreign languages and to study abroad (teachers - 90%; professors - 60%). A career as a French teacher is of lower priority (teachers - 18%; professors - 20%). Question #5 about participation in the AATF was very revealing; having students participate in the AATF National French Contest or join the AATF as undergraduates majors is not seen as essential.

Timeline for the AATF Commission on Professional Teaching Standards

1998-2000	Phase One: Exploration and Alignment	√ Done.
2000-2001	Phase Two: Identify and Address Tasks	√ Done
		_____ To be done.
2002-2002	Phase Three: Establish Support.	
		_____ To be done.

We are still asking the question: What funding agencies are available to help in this effort?

Susan Colville-Hall
University of Akron (OH)

Commission Members

Post-Secondary

Ada Azodo (IN) E-mail: [aazodo@iun.edu]
Judith Baughin (OH) E-mail: [judith.baughin@uc.edu]
Carmen Grace (CO) E-mail: [gracec@spot.colorado.edu]
Kirsten Halling (OH) E-mail: [kirsten.halling@wright.edu]
D. Brian Mann (GA) E-mail: [bmann@ngcsu.edu]
Eliane McKee (NY) E-mail: [mckee@buffalostate.edu]

K-12

Denise Arnold (NE)
David Arcangeli (NM)
Mary Bourgault (NH) E-mail: [mebourgault2000@yahoo.com]
Karen Campbell Kuebler (MD) E-mail: [kkcdanser@aol.com]
Dinah Lewis (Canada) E-mail: [dlewis@telus.net]
Jacqueline Marschel (AZ) E-mail: [marschel@doitnow.com]
Nancy Oakes (NM) E-mail: [oakes@rrhs.rps.k12.nm.us]
Patricia Spence (AK) E-mail: [spence@jsd.k12.ak.us]
Christine Stevenson (MO) E-mail: [cstevenson@brentwood.k12.mo.us]
Toni Theisen (CO) E-mail: [dakar95@aol.com]

COMMUNITY COLLEGE CONNECTION

The Community College Commission held its third annual open meeting at the AATF Convention in Denver this past July. The open meeting was designed as a forum in which community college teachers were invited to express the issues that concern them the most. At the top of everyone's list was declining French enrollments, and the need to maximize recruitment and retention efforts. This issue inevitably leads to job insecurity, especially among the adjunct instructors who represent the major portion of community college faculty. Because of the importance of this issue, we will examine recruitment and retention in the community college context in our next two articles. If you have any personal anecdotal information, or examples of specific problems or remedies in this area, I would appreciate hearing from you as soon as possible.

Other concerns voiced at the meeting included working with a diverse student body: returning learners, "recreational" students, working adults, dual enrolled students, etc. Add to that the range of socioeconomic backgrounds and ages (typically

mid-teens through senior citizens) and you can understand how community college teachers feel the need to be "all things to all people."

One issue surprised us because it seems comparatively trivial, yet it is on everyone's mind, and that is the selection of a textbook appropriate to the community college setting. We have decided to pursue this issue further, and if you teach at a community college, we invite you to participate in our survey. The results of the survey will be published in a subsequent edition of the *National Bulletin*. Please fill out the survey below, or send your answers via e-mail and return to: Denise McCracken, Coordinator of Foreign Language and Global Studies, St. Charles Community College, 4601 Mid Rivers Mall Drive, St. Peters, MO 63376; Tel: (636) 922-8447; E-mail: [dmccracken@chuck.stchas.edu].

The survey will also be available on the Community College page of the AATF Web site at [<http://aatf.utsa.edu>].

Denise McCracken
St. Charles Community College
(MO)

AATF SMALL GRANTS

At the Denver Convention, the Executive Council again renewed the AATF Small Grants program for 2002 to support local projects by Chapter members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is \$5000, with the maximum award being \$500. The usual restriction will still be in effect: 100% matching funds from the chapter to which the applicant belongs must be committed—or less if the Chapter treasury cannot meet the challenge. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent to the Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510 by **March 1, 2002**: (1) name of applicant and Chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). PLEASE NOTE: Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process AS SOON AS YOU READ THIS by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

To get a better idea of the types of requests that have been funded in the past, please see these April issues of the *National Bulletin*: 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1995, 1997; and 1994 (Nov. issue), 1996 (Sept. issue), 1998 (Nov. issue), 1999 (Nov. issue) and on the AATF Web site. However, new types of projects will also be given consideration.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2002 are encouraged.

COMMUNITY COLLEGE COMMISSION: TEXTBOOK SURVEY

YOUR NAME AND POSTION: _____

NAME AND LOCATION OF YOUR COLLEGE: _____

1. What introductory textbook are you currently using?
2. What specific features prompted you to adopt this text (e.g., price, number of chapters, specific student needs, departmental selection)?
3. How many semesters/quarters are needed to complete an introductory French textbook at your institution?
4. How many credit hours is each of these semesters/quarters?
5. Are you satisfied with this textbook? Why or why not?
6. What features do you think would characterize an introductory text used in the community college setting?
7. Are all French instructors at your institution required to use the same textbook?

Other comments:

ADVOCACY LESSONS LEARNED

My political awakening began February 22, 2001 when the Arkansas Senate passed Senate Bill 417 entitled "The Spanish as the Primary Foreign Language of Arkansas Act," sponsored by Senator Jodie Mahony. Twice before the Arkansas Foreign Language Teachers Association (AFLTA) had taken a position against this bill and succeeded in having it withdrawn. This year, it was quietly brought back to the Senate Education Committee where it was passed on February 22 and sent on to the Senate floor where it also passed within 24 hours. It had gained support, and we soon learned that two officers on AFLTA Executive Committee had endorsed the bill in the Senate Committee. The current AFLTA board had no official knowledge of the progress of the bill and, therefore, no opportunity to form an official position statement. Although I would have preferred that the AFLTA Executive Committee be involved, as President of the Arkansas AATF Chapter, I accepted the challenge to organize and lead an opposition. Without any knowledge of the political arena, I plunged in. Our target was the House Committee. I took the following actions:

(1) Organized an e-mail and letter campaign soliciting about 75 French teachers;

(2) Prepared and mailed information packets to members of the House Education Committee.

(3) Sought and received letters supporting our opposition from both the National AATF Executive Director Jayne Abrate and from ACTFL Executive Director Ed Scebold;

(4) Solicited individuals to testify with me before the House Education Committee in Little Rock.

On March 8, after postponing his presentation a week when he discovered the presence of our opposition, Senator Mahony presented his bill to the House Education Committee. Testifying in opposition were three foreign language educators (two French, one Spanish), the Arkansas Education Association President, and a representative from the Arkansas Association of Educational Administrators. Testifying in support were the abovementioned AFLTA officers and a representative from the Arkansas Department of Education. The bill was defeated by a voice vote.

However, a bill can be brought back two more times to the committee. Knowing the years of experience of Senator Mahony, we kept a vigil on the House Education Committee Agenda on the Legislature's

Web site. The day after our state conference, it was back on the agenda. With a weekend to reorganize, I went back to my same e-mail lists plus the German, Japanese, and Latin contacts I had met through the first effort, telling everyone to please send their messages of opposition one more time. I was convinced that if people did not speak up clearly, the committee might just yield to this influential Senator. More people were needed to testify. We decided that it would be more effective if the AATG President took my place, assisted by two retired professors. One more letter, this time from JNCL/NCLIS, was submitted as written testimony. The bill was defeated for the second time, but we did not sleep well until the legislative session was over, for fear that the Senator would go back for a third attempt.

Several lessons come to mind in retrospect. You cannot wait for someone else to fight your battles for you. If you believe in the cause, do not sit there hoping someone else will take care of it. Recruit others for a team effort. It is not a job to undertake singlehandedly. A coalition of diverse groups multiplies the effect. It is important to convince those with influence to join your cause. And NEVER listen to those who say "It is a done deal." My response was simply, "I'm defending what I believe in, no matter what the odds." I was proud of that. It is time to build grassroots support to influence our state and federal lawmakers if we want to see quality foreign language education continue for future generations.

Barbara P. Ransford
President, Arkansas AATF Chapter
E-mail: [bpransford@hotmail.com]

TECHNIQUES FOR A GRASSROOTS PUBLIC AWARENESS CAMPAIGN

- I. Create a file of contacts to be on your regular mailing list, including e-mail addresses.
 - A. Your school administrators, counselors, sponsors of Student Council, Beta Club;
 - B. Your district administrators and local Board of Education;
 - C. The president of the parent-teacher organization and parents of your students;
 - D. The local mayor and newspaper editor;
 - E. Your state senator and representatives;
 - F. Your Congressmen/women;

- G. The members of the State Board of Education;
 - H. A contact at the State Department of Education;
 - I. A contact at the state teacher's organization;
 - J. A contact on the Education Committees in your state legislature;
 - K. A contact at a statewide newspaper;
 - L. A media (TV/radio) contact;
 - M. CEO's of French-based companies in your state;
 - N. The French Chamber of Commerce, the regional French, Swiss, or Belgian Consulates, the local Québec Delegation;
 - O. The president of groups such as an *Alliance Française*, French Club, university French departments, exchange organizations;
 - P. Civic groups: Rotary International, the Chamber of Commerce, Pilot Club;
 - Q. Local travel agents.
- II. Set up a schedule of mailings to mark major events in the year.
 - A. National French Week: Give them advance information in a newsletter, then invite officeholders to participate as judges, presenters, or to make a proclamation.
 - B. State Foreign Language competitions: Feature the students involved, then explain the kinds of skills required with a few examples.
 - C. National Foreign Language Week: Include activities of your combined foreign language department.
 - D. Other?
 - III. Decide on the format of your communiqué or newsletter.
 - A. Number of pages, title, font, etc.;
 - B. Estimated budget and sources of funding (This is where the e-mail addresses may help out);
 - C. Shop for an inexpensive digital camera;
 - D. If you want to establish a Web site also, estimated cost of professional (or university student) assistance.
 - IV. Assemble a team to help with labor and expenses; establish a timeline.
 - A. Labor: parents, students, colleagues;
 - B. Expenses: CEO's of French-based companies, local organizations, local banks;
 - C. Technical assistance: local college students, businesses;
 - D. Decide on whether you will need an editor or can use student helpers.

- V. Visit and call targeted Individuals who can promote good foreign language policies for state.
- Invite them to attend and/or participate in an event along with parents and others from list of contacts above.
 - Recognize each official who attends and present awards to others providing monetary and volunteer support.
 - Ask for assistance from the top list of contacts.
- VI. Use free advertising for events.
- Newspapers' calendar of events;
 - Radio and TV shows highlight coming events;
 - Local, regional, and state educational publications.
- VII. Give PR token favors at events.
- Key chains, pens, notepads make your organization visible a little longer.
 - Ask businesses to help subsidize cost.
- VIII. Build bridges in local elementary schools where we want to start foreign language education.
- Bring programs for entertainment. Think holidays, music, dance, fairy tales.
 - Establish mini-courses by advanced students in a grade level, e.g. third year.
 - Offer opportunities for elementary teachers to learn language, too.
- IX. Have state foreign language organizations (or a coalition) write an advocacy statement.
- Statement goes to all officeholders, board members, teachers, educational groups and publications.
 - Policy proposals for state or local application need a coalition of diverse voices from community, parents, students, officials, board members, teachers.
- X. Build a permanent coalition for better foreign language policies.
- French teachers will benefit from joining forces with teachers of other languages, teachers at elementary and college levels as well as building alliances with other stakeholders in education: parents, community leaders, board members, officials, students.
 - Select three spokespersons to jointly address your proposal.
 - Publicize your position: letters to editor, guest editorials.
Barbara P. Ransford
President, Arkansas AATF Chapter
E-mail: [bpransford@hotmail.com]

AATF WELCOMES TWO NEW HONORARY MEMBERS

At the AATF Awards Banquet in Denver on July 7, 2001, two new honorary members were welcomed to the AATF.



Dário Pagel, President of the *Fédération internationale des professeurs de français* (FIPF) and President of the *Fédération brésilienne des professeurs de français* (FBPF), served as keynote speaker at the AATF Denver Convention. His global perspective on the teaching of French offered reassurance as well as a warning to AATF members. He worked with current AATF President Jean-Pierre Piriou to conclude an historic agreement of cooperation between the AATF and the FBPF, signed in Paris during the 2000 convention. He will be working closely with the AATF as we prepare for the 2004 joint FIPF-AATF meeting in Atlanta. We are pleased to welcome Dário Pagel as an Honorary Member of the AATF.



Adam Steg, Audio-visual attaché at the French Cultural Service in New Orleans, has been a long-time friend and supporter of the AATF. Hundreds of French teachers, not only in the south but across the country, have attended Adam's workshops on using video and Internet technology in the classroom. He has been a frequent presenter and presence at regional and national conferences. In all of his activities and sessions he publicizes the AATF and is continually seeking ways to make the AATF more visible and to accomplish our mutual goal of the promotion of French. We are delighted to welcome Adam Steg as an Honorary Member of the AATF.

ÉCHANGES DE CLASSES AVEC LE QUÉBEC

Le gouvernement québécois lance un programme qui vise à encourager et faciliter les échanges entre écoles québécoises et américaines. Les professeurs d'anglais langue seconde du Québec sont à la recherche de professeurs de français langue seconde des États-Unis, afin de réaliser des échanges d'élèves, de préférence:

- pendant l'année scolaire (du début de septembre à la mi-mai)
- d'une durée moyenne de 12 jours pour la visite des Québécois
- d'une durée équivalente ou variable pour l'accueil des Américains
- groupes de 10 à 35 jeunes, âgés de 13 à 17 ans

Les jeunes sont jumelés avant le début des visites, échangent des messages (téléphones, courriels, télécopies, etc.) et par la suite se reçoivent mutuellement tant à la maison qu'à l'école. La partie qui reçoit organise les activités et effectue les réservations à cet effet. La partie qui visite assume ses propres dépenses.

L'étape cruciale de tout projet d'échange est celle de l'identification et du jumelage des professeurs québécois et américains intéressés par ce type d'activité. Les

demandes provisoires de participation devraient inclure les renseignements suivants:

- Nom, fonction, coordonnées du professeur responsable
- Nom de l'école et situation (urbaine, rurale, nombre d'élèves)
- Nombre approximatif d'élèves (garçons et filles)
- Moyenne d'âge (ou écart d'âge) du groupe

Ce premier appel a pour but d'identifier les professeurs américains intéressés par ce genre d'échange qui, on l'espère, se concrétisera au courant de l'année scolaire 2001-2002. Veuillez envoyer un message (électronique, de préférence) indiquant votre désir de participer à Jayne Abrate à [abrate@siu.edu] avec les renseignements demandés ci-dessus. Votre nom et vos coordonnées seront communiqués au responsable du programme au Québec.

Pour plus d'information sur le système d'éducation au Québec, vous pouvez consulter le site du Ministère de l'Éducation du Québec à l'adresse Internet suivante: [http://www.meq.gouv.qc.ca/].

CLASSROOM ACTIVITY

FRANCOPHONE FILM: *PIÈCES D'IDENTITÉS*

Using a film in French by an African director has brought a new dimension to my third-year, university-level course that includes both advanced conversation and composition activities. Although I have used numerous films before, all of them focused on French culture. Selecting a film produced outside of France with an African theme required some Francophone cinema research, which turned up a winner. The Congolese filmmaker Mweze Dieudonné Ngangura won the most prestigious prize in African cinema, the "Étalon de Yennega," at the 1999 *Festival Panafricain de Cinéma de Ouagadougou* in Burkina Faso for his feature film *Pièces d'identités* (1998). Ngangura first became known to international cinema audiences as director of *La Vie est belle* (1988), a film based on the romantic success story of a Congolese musician played by the African music star Papa Wemba, who makes a cameo appearance in Ngangura's recent film.

Pièces d'identités, a modern fairytale with realistic and historical elements, is entertaining while presenting major issues concerning identity at several levels. In the opening scene we meet Mani Kongo, respected king of the Bakongo, a region located in the present-day Democratic Republic of the Congo, formerly the Belgian Congo until 1960, when it gained independence and became the Republic of the Congo. Renamed the Democratic Republic of the Congo in 1964, it became the Republic of Zaïre in 1971; in 1997 it returned to the 1964 name.

After consulting with his council of elders, Mani Kongo decides to travel to Belgium in search of his daughter Mwana, whom he sent to study in the European country fifteen years earlier when the child was only eight. Mani Kongo's recollections of the "mother country" are based on a trip he made to Belgium in 1958 when King Baudouin was courting the allegiance of local African chiefs in hopes of discouraging the movement for independence. Mani Kongo's memories are presented as flashbacks, actual black-and-white newsreel scenes taken in the 1950s. The flashback scenes are very effective in preparing the viewer for Mani Kongo's humiliating arrival in Belgium forty years later. In order for students to grasp the historical and geographical contexts of the film, I have them prepare brief oral presentations (with maps) on the Democratic Republic of the Congo and on

Belgium, where most of the film takes place. Students are not generally aware that Belgium was a colonial power in Africa.

The first challenge to Mani Kongo's identity takes place in front of the Sabena Airlines office in Kinshasa, where two young, urban Congolese make an impertinent remark concerning his appearance: "C'est le dernier cri, en direct du village?" His regal headdress, necklace, and staff, symbolizing authority among his own people, are ridiculed by his compatriots in the capital. This scene is important early in the film because it shows that the theme of identity is not limited to the African/European experience; even in one's own culture there are different concepts of identity. We also realize that Mani Kongo's personal identity is closely attached to these fetishes. Arriving at customs in the Brussels airport, he is told that he has to pay an exorbitant tax on these items (considered art objects in Europe) or they will be confiscated. The frantic look on Mani Kongo's face reveals his panic at the thought of being stripped of the outer manifestations of his authority. Through a series of misadventures while searching for his daughter Mwana, the venerable African king becomes homeless, is robbed of his money, visa, and passport, and is tricked into pawning his sacred relics. Ironically, it is when he is stripped of these exterior elements of identity that Mani Kongo becomes an interesting character as we discover his profoundly human qualities of basic dignity, forgiveness, and love for others.

The problem of identity for Mwana is even more complex. An African educated from a young age by Catholics in her native country, she is sent to a convent school in Belgium on the advice of the clergy, who convince Mani Kongo that he is acting in the best interests of his daughter, whose goal is to become a doctor. It is not clear in the film whether the desire to go into medicine comes from her own conviction or if it has been imposed on her by her father and educators. After spending ten of her formative years in the Belgian school, Mwana is dismissed when tuition payments fail to arrive. She is released into the custody of her "cousin," in reality her Congolese boyfriend who gets her involved in drug running, thus imposing on her an identity she never would have chosen. Arrested for possession, she falls into the hands of an unscrupulous police inspector who promises not to send her to

prison if she will become a dancer in an erotic bar and inform on the clientele. To ensure compliance, he threatens to take away her passport and visa. Not only does Mwana risk losing her official proof of identity, she is blackmailed into taking on still another persona against her will.

When we first meet Mwana, she is being pursued by Viva wa Viva, the ex-boyfriend who got her into trouble. For Viva, identity is based on one's clothing; he is the epitome of the idea "the brand makes the man" ("la griffe fait l'homme"). He sees himself as a respectable "Mister Cool," but his fashionable duds thinly disguise a despicable character who has to commit crimes in order to pay for his outer trappings. The villain of the plot, he meets his downfall in the end.

I used the term "fairytale" to describe this film. So far we have met the king, the princess in danger, and the villain (actually, there are two villains, Viva wa Viva and the police inspector). Now we need a prince charming, who appears in the character Chaka-Jo. While helping both Mani Kongo and Mwana without knowing they are related, he eventually brings them together. Chaka Jo's identity problem goes back to his birth. The son of an African woman and a Belgian colonial administrator, he grew up in a Belgian orphanage. Describing himself as a "false Congolese, a false Belgian, and a false cab driver," he illegally transports passengers in his old white Volvo, the white horse in this modern fairytale. Playing the role of a modern-day Robin Hood, Chaka-Jo robs bars disguised in an African mask and calling himself "le Sauveur de l'humanité." Although he commits petty crimes, he has a heart of gold that wins the respect, love, and release of Mani Kongo and Mwana. A series of unbelievable coincidences brings the film to a happy end with a surprise, which, appropriately, is based on mistaken identity.

Pièces d'identités is an entertaining blend of serious issues and an engaging fiction that brings in realistic details, such as the humiliation Africans endure in a major European capital where the police constantly check their identification papers. Admirably, Ngangura, who wrote, produced, and directed the film, maintains a balance by presenting white and black characters who love and respect each other along with members of both races who do not have these qualities. The film presents many elements that make up

individual identity, the most obvious being race, sex, culture, religion, and nationality, which certainly play important roles. Going beyond these factors, we also see the importance of self-concept, peer pressure, and the expectations of parents and teachers. The topic of identity, based on this film as a point of departure, has inspired some of the most interesting discussions I have had with students. One student wrote a perceptive composition in which she made a connection between two characters who seem to have nothing in common, the villainous ex-boyfriend Viva wa Viva, and the highly respected Mani Kongo. She developed the idea that both characters are attached to their outer “fetishes” in order to present an image that seeks respect. When these exterior manifestations are peeled away, we discover the true identity of each person. Other discussions and compositions have focused on Mwana, who adopts the name Amanda while living in Belgium. Her character poses some interesting questions: who is she as Mwana? Who is she as Amanda? What contributes to our perception of who we are? To what extent do other people impose an identity upon us? Does each person have, in fact, several identities? Exploring answers to these questions brings philosophical and psychological insights to the discussion that go beyond race and nationality.

On a lighter note, students enjoy the film’s music, composed by Jean-Louis Daulne, who also plays the role of Chaka-Jo. The scene at the “fête africaine” introduces us to Papa Wemba, whose performance is a lively blend of African and Western music. Several Web sites devoted to Papa Wemba provide information for student presentations and access to his recordings.

Some viewers might see *Pièces d’identités* as a frivolous representation of the pathetic African diaspora. To counter this point, one could argue that Ngangura and other African filmmakers have produced documentaries that show the stark reality of the tragic situations. (A number of these films are available through California Newsreel/Resolution; see below.) A fictional film with a happy ending is not an attempt to replace the sad reality but to present it in a different form. Another negative criticism of the film is that the Belgians are portrayed as bigoted ex-colonialists who speak with a strong accent in French, a description that fits the police chief and his lackey as well as others. There are several scenes that take place in a bar where aging veterans gather to talk about the “good old days, thus presenting downtrodden characters who are not

typical of the vibrant Belgian capital. Most of the scenes take place in an immigrant neighborhood where one would likely find such a bar, which plays a role in the film as a gathering place for the main characters.

Pièces d’identités had its premiere in Paris on July 26, 2000 and has enjoyed enthusiastic reviews.

Suggestions for Pedagogical Activities

Before viewing the film. Students prepare presentations on the Democratic Republic of the Congo, based on information from Web sites easily found by using the former name Zaïre. They also present a brief overview of Belgium as a colonial power, explaining the role of the king, who appears in the film’s flashbacks.

Since the names of characters and some of the vocabulary in the film might be difficult, it is helpful to provide a handout with the following items:

Personnages principaux

- Mani Kongo, roi du Bakongo (au Congo)
- Mwana (Amanda), fille de Mani Kongo
- Mayelé, neveu de Mani Kongo
- Safi, amie de Mwana
- Viva wa Viva, ancien “fiancé” de Mwana
- Chaka-Jo, chauffeur de taxi
- le Commissaire Jefke, chef de police à Bruxelles; ancien administrateur au Congo
- le Sergent Van Loo, un inspecteur qui travaille pour Jefke

Vocabulaire

- la toque: le chapeau the headdress worn by Mani Kongo
- le collier: the sacred necklace he wears
- la cane: the sacred staff he carries
- le Foyer d’Afrique; a welcoming home for Africans
- la griffe fait l’homme: the brand makes the man
- un métis: a person of mixed race
- un dispensaire; a clinic
- une médaille: a charm

After viewing the film:

The following questions give a focus to small group discussions based on the film:

1. Où est-ce que le film commence? Pourquoi Mani Kongo veut-il aller en Belgique? Expliquez sa “douleur.”
2. Devant l’agence Sabena à Kinshasa, quelle est l’attitude des deux jeunes Africains quand ils voient Mani Kongo?
3. Est-ce que Mani Kongo avait jamais visité la Belgique? Expliquez.
4. Pourquoi avait-il envoyé sa fille en Belgique?
5. Qu’est-ce qu’il chante dans l’avion? Quand il arrive à l’aéroport de Bruxelles, décrivez la scène à la douane.

6. Qu’est-ce que nous apprenons peu à peu au sujet de Mwana?
7. Décrivez la visite de Mani Kongo au couvent à Louvain.
8. Mani Kongo est victime plusieurs fois à Bruxelles. Expliquez.
9. Expliquez le rôle des chaussures dans le film.
10. Qui est Papa Wemba? Quelle chanson chante-t-il à la Fête africaine?
11. Décrivez Chaka-Jo. Il dit lui-même qu’il est “faux.” Dans quels sens est-il faux?
12. L’identité est le thème principal dans ce film. Décrivez les situations dans lesquelles l’identité joue un rôle.
13. Il y a beaucoup de coïncidences dans ce film. Expliquez-en cinq.

Small group activity

Divide the class into five groups. Give each group the name of one of the following characters: Mani Kongo, Mwana, Viva wa Viva, Chaka-Jo, and le Commissaire Jefke. The students have ten minutes to prepare a description of each character’s double identity to present to the class.

Additional topics for class discussion

1. The realistic elements woven into this modern fairytale.
2. The meaning of the word “diaspora” in an African context.

The two films by Ngangura *La Vie est belle* and *Pièces d’identités* (in French with English subtitles) can be ordered from California Newsreel/Resolution, 149 Ninth Street, #420, San Francisco, CA 94103; Telephone: (415) 621-6196; Fax (415) 621-6522; e-mail: [contact@newsreel.org]. Price of each film on videocassette: \$195.

Lois Vines
Ohio University

Feed the imagination as well as the palates of those you are trying to reach.

Remind the public of all the wonderful and useful reasons to learn French.

Entertain with student or guest performances or films.

Network with other French teachers, French speakers and Francophiles in the community, and the local media.

Celebrate the French-speaking heritage both within the U.S. and around the world.

Highlight for others what you and your students are doing in the classroom to make learning French enjoyable and meaningful.



Rendez-vous des idées pour les niveaux FLES*/Middle School

We invite FLES* and middle school teachers to share ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, National French Week activities, and successful lessons with other AATF members. Join the teacher network! Send your ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027; Fax: (650) 323-4016; E-mail: [mmemiller@aol.com].

Facts About France

This is a wonderful activity for beginning readers and an excellent National French Week activity! Students researched and collaborated for the creation of their own book, *Facts About France*, which they presented orally at the school-wide National French Week Assembly.

Lesson Objective: Students used a variety of resources to find one fact about France, and then they wrote and illustrated their fact.

Materials and Resources: Paper, crayons, pencils, books, magazines, flyers, Internet, newspapers, people.

Modeling: Teacher shared one fact about France related to the *Tour de France*, and the class discussed the difference between opinion and fact through a series of additional examples provided by the teacher.

Formative Assessment: Students brought their facts about France the following day and presented them to the class.

Follow Up: Teacher typed up each fact and assembled them into a book entitled *Facts About France*. Students rehearsed their fact daily in preparation for the school-wide National French Week assembly.

Reinforcement: Students did several choral readings of the book to reinforce their book knowledge, including name and letter recognition, page turning, etc.

Further reinforcement: Each student took a book home, illustrated it, and shared it with family members.

Here are some of the submissions from Mme Kuebler's young students:

- Julian, Kellye, Peter, Molly, and Maya said, "France has *La Tour Eiffel*."
- Jake said, "France is shaped like a hexagon."
- Maya said, "France has the International Film Festival in Cannes."
- Dawnetta said, "The capital of France is Paris."
- Katia said, "France is famous for *cafés, croissants, et fromage*."
- Jack, Menelik, and Sophia said, "France has a flag with three colors: *bleu, blanc, et rouge*."
- Simon said, "The Statue of Liberty was a present from France."

- Alexis said, "The basic currency used in France is *le franc*."

Karen Campbell Kuebler
Wellwood International School (MD)

La Salle de classe: Keep them moving!

A variety of learning differences and learning problems implies a variety of teaching styles in any class. Foreign language teachers for younger students have instinctively applied this pedagogical principle for years which specialists now present as an "innovative" idea! FLES teachers already knew the need to present material using as many of the senses as possible to reach each individual learning pattern, and many students with learning problems have been able to succeed in the FLES classroom, whereas they were frustrated in the traditional classroom.

Les objets de la salle de classe are often the point of departure for beginning classes to establish interaction with the environment where students will be working all year. As little as three or four objects can be introduced each lesson, and then reinforced over the year (or more) as skills progress—from listening (recognition) and repeating (choral and individual) to responding (recall activities) to reading, and only lastly to writing.

Recognition: After introducing the actual objects, relating the sound to the visual, have everyone show they know them with *Touchez le tableau!* All the students run to the blackboard together. This is great for the timid learner who is not willing to risk an error all by himself.

Recall: At the simplest level, ask the group *Qu'est-ce que c'est?* when they arrive. Reinforce by alternating choral and individual repetition.

Variation: One step further recall activity requires some teacher preparation before class. Place post-its on the objects in the classroom with numbers on them. Distribute numbers to students or pairs of students who must find the matching number on the object and identify it in French.

TPR Storytelling Variation: Create a simple story situation which could incorporate any of the classroom objects. Example: *Le grand ours arrive à la salle de classe. Il a faim. Il mange le tableau. Il est très malade*

maintenant. Il pleure. Waaaaaaah! Replace the classroom object that he eats, and encourage the storyteller to show how sick the bear becomes!

Reading: For the more advanced students, write the names of the objects on post-its and distribute to students who place them on the objects themselves.. They have permission to help each other so long as they stay in French.

Variation: Prepare two sets of post-its of different colors and divide class into teams for a more competitive treasure hunt.

Writing: For even more advanced students, place blank post-its on the objects in the classroom and students race to write the vocabulary word on the appropriate object all at once, in pairs or as teams.

At every level students are moving around the room as they find the targeted objects, reinforcing each other or repeating chorally under the direction of the teacher or a classmate. Students will not be bored, but it will not be a quiet activity! Who ever said language learning should be quiet?

Elizabeth Miller
Crystal Springs Uplands School
(CA)

We invite FLES* and middle school teachers to share ideas, classrooms gimmicks, successful lessons, games for oral interaction, and National French Week activities with other AATF members. Join the teacher network. Send your ideas, even just a sentence or two, to the *National Bulletin* or to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027.

BIENVENUE À PHILADELPHIE

Réservez la date pour ...
Le Congrès Régional
(Région IV de l'AATF)
le 5-6 octobre 2001
à l'Hôtel Sofitel
(dans le Quartier Français)

Contactez: Diana Regan
Représentante de la Région IV
E-mail: [dregan10@hotmail.com]

NEW POSTER SERIES



We are pleased to announce a series of six promotional posters for French teachers. The posters are full-color 11x17" based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "Parlez-vous...cuisine?" "Parlez-vous...civilisation?" "Parlez-vous...sciences?" "Parlez-vous...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. A 123-page guide for using the posters to promote French is included. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed on the AATF Web site at [<http://aatf.utsa.edu/>] under National Headquarters.

To order enclose a check or purchase order for \$15 and mail it to AATF Posters, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Fax: (618) 453-5733.

Name : _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

ORDER FORM FOR NATIONAL FRENCH WEEK PROMOTIONAL ITEMS PLAN NOW FOR NEXT NOVEMBER!



The following items are available from AATF at cost for promoting National French Week. Save this form to order your promotional items *à la rentrée*. If you wait until October, it will be too late to receive most items in time for your celebration. Prices for promotional items include shipping unless otherwise indicated.

	Quantity	Total
Bumper Stickers: National French Week: November 7-13 [2 for \$1; 10 for \$4]	_____	_____
Pencils: La Semaine du Français: du 7 au 13 novembre [4 for \$1]	_____	_____
Buttons: On est les meilleurs! [1-25 @ 65 cents each; more than 25 @ 50 cents each]	_____	_____
Balloons: National French Week: La Semaine du Français [8 for \$1]	_____	_____
**SPECIAL: Order 25 of each item (100 items total) for \$25 (represents a 20% savings)	_____	_____
Invitations: Special bilingual black on white invitations. Space is provided for you to print the particulars of your event. Intended for special guests. [\$1.00 / 5 invitations & envelopes]	_____	_____
Posters: Copies of the 2001-2002 promotional poster included in this issue are available while supplies last. 1-5 posters @ \$2 each; 6-20 posters @ \$1.75 each; 21 or more posters @ \$1.50 each.	_____	_____
T-shirts (purple with silver logo design) _____ T-shirts x \$10 _____ L _____ XL _____		
_____ T-shirts x \$11 _____ XXL _____		

Note: T-shirt prices do not include postage (\$3 for first T-shirt, \$1 for each additional shirt; _____)

Total enclosed for promotional items. _____

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Enclose payment or purchase order and mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62190-4510. Photos of all items are available on the National French Week Web site: [<http://aatf.utsa.edu/>].

MOTS CHASSÉS:

Exercices basés sur *The French Review*, Vol. 74, No. 4 (March 2000). Le corrigé se trouve à la page 3.

I. Remplacer les expressions soulignées par des expressions familières équivalentes .

1. Ce type n'a vraiment aucune énergie
2. En apprenant cette affreuse nouvelle, elle s'est évanouie.
3. Le gangster accéléra pour échapper à la police.
4. Je ne l'aperçois pas dans la foule car il est très petit.
5. À force de vouloir faire plaisir à l'un comme à l'autre, il s'est fait détester.
6. J'en ai assez d'attendre sur ce trottoir.
7. «Ne t'occupe pas de ses affaires», tu es trop curieux.
8. Les femmes ont vivement combattu pour obtenir le droit de vote.
9. Paie-moi le cinéma: je n'ai pas du tout d'argent.
10. Autrefois, les paysans, sous la férule des intendants du roi, payaient beaucoup d'impôts indirects.

II. Terminer les phrases suivantes:

1. Je suis tellement en colère que _____.
2. M. Forbes est une grosse _____.
3. Il a un gros nez d'ivrogne qui est un vrai _____.
4. Il ne faut pas _____ avant de prendre le volant car les gendarmes peuvent vous demander de souffler dans le ballon.
5. À la fin du mois, cet homme dépensier est toujours _____.
6. Comment peut-elle lire cette _____ où il n'y a que des histoires idiotes de stars?
7. Pour soigner mon lumbago, j'ai utilisé un _____.
8. La nouvelle était tellement stupéfiante que j'en suis restée _____.
9. Les usagers de transports en commun en _____ de toutes ces grèves.
10. Je vais demander ce service à mon gentil Paul car _____.

III. Mettre au passé (n'hésitez pas à opérer quelques changements):

1. Étant donné qu'il est fauché comme les blés, il lui faudra aller travailler.
2. Le prof consulte moult dictionnaires pour vérifier que ce nom s'écrit bien ainsi.
3. Puisque vous patinez dans la choucroute en maths, pourquoi ne prenez-vous pas un autre manuel?
4. Aujourd'hui le syndic nous envoie une note qui peut changer le règlement de la résidence.
5. Si nous passons tout à l'heure chez le fromager nous achèterons du Brie et du Camembert.

IV. Choisir la réponse correcte et l'insérer dans l'espace correspondant.

1. C'est bête _____.
a. comme chou. b. comme une cerise. c. comme le blé. d. comme une pivoine.
2. Cet élève est le _____.
a. lard. b. chou-chou. c. remède. d. chou.
3. La jeune fille sensible est _____.
a. tombée dans les haricots. b. tombée sur un bec. c. tombée en pâmoison. d. tombée comme un citron.
4. Très timide, elle devient rouge comme _____.
a. une carotte. b. une courge. c. une écrevisse. d. une tulipe.
5. Ce politicien véreux reste dans la place car _____.
a. c'est la fin des haricots. b. le fromage est bon. c. les frites sont cuites. d. il patine dans la choucroute.

Colette Dio, Nancy, France

Used with permission of the American Association of Teachers of French, *National Bulletin*, Vol. 27, No. 1 (September 2001). AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.



AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE Marie-Christine Koop and Sharon Rapp, Co-Chairs The AATF National Commission on Cultural Competence is making progress!



We received a large grant from the Quebec Ministry of International Relations, and Marie-Christine Koop organized and directed a two-week research seminar in Quebec (Université Laval and McGill University) in July 2001; see the article on pages 15-16. A volume of articles on Quebec will be prepared as a follow-up to this seminar, and sessions will be presented at professional conferences by participants in the seminar.

A session for the Commission was held at the AATF convention in Denver last July. Alain-Philippe Durand presented the results of his survey on programs of study focusing on French culture and civilization in American colleges and universities, and Marie-Christine Koop presented an update on the work of the Commission.

The volume on France, prepared by the Commission as a follow-up to the 1997 research seminar held in France, is still available. Support your association and the Commission on Cultural Competence by asking your school library to purchase the volume titled *France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations*, edited by Marie-Christine Koop with the assistance of Rosalie Vermette (Summa, 2000). Visit the Commission Web site for ordering information.

If you would like to join the Commission and participate in its work, please contact: Marie-Christine Koop, Dept. of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127, E-mail: [koop@unt.edu]. Visit the Commission Web site at [<http://courses.unt.edu/koop/aatfculture.htm>].

JNCL-NCLIS 2001 EXECUTIVE SUMMARY

- Cooperated with the U.S. Department of Education to make information and applications for \$2,000,000 in new Foreign Language Assistance Program (FLAP) funds easily and readily accessible to the field.
- Worked with the Administration to increase the President's budget request for FLAP by \$6,000,000. Supported increases in other programs that support foreign languages, exchanges, international studies, bilingual education, and ESL.
- Worked with the U.S. Secretary of Education's office to assist in making foreign language education a priority within the department, in reauthorization of Elementary and Secondary Education Act (ESEA), in a major national address, and in increasing public awareness.
- Attended a number of meetings with the new Assistant Secretary of Post-secondary Education, specifically addressing how languages and international education can be strengthened in higher education.
- Provided input and information to the U.S. Departments of Education and State for the creation of Executive Memorandum from the President declaring international education a priority within the federal government.
- Assisted in facilitating a House appropriations proposal to increase funding for the National Security Education Program by several million dollars to improve post-secondary language study.
- Monitored and worked to preserve small programs such as FLAP and the National Council for Bilingual Education (NCBE) in the very partisan Senate Education Committee's version of reauthorization of ESEA.
- Monitored and unsuccessfully attempted to preserve FLAP and NCBE in the House's intensely partisan, four-bill reauthorization efforts.
- Developed and sent numerous alerts, e-mails, press releases, information packets, and kept the Web site (<http://www.languagepolicy.org/>) updated on the reauthorization of ESEA.
- Helped revive the House/Senate International Education Study Group and facilitated their first briefing in a number of years on the federal government's language needs. Continuing to work with them on a possible General Accounting Office study.
- Worked with other groups such as the Alliance for International Education and Cultural Exchange, the Coalition on International Education, NAFSA, the National Foreign Language Center, and the National Humanities Alliance in areas of mutual concern.
- Attended members' meetings and did presentations, panels, briefings, and workshops at the PSMILA, ACTFL, AATG, NNELL, NFMLTA, NCSSFL, AATF, NADSFL, NASILP, MLA, SCGLT, GURT, and NECTFL.
- Prepared a Board Meeting, Legislative Day, and Delegate Assembly; purchased new computers; continue to upgrade and refine our Web site.

SWISS KITS AVAILABLE

Both versions of these kits, provided by the Swiss Embassy, contain general information on Switzerland, including geography, maps, history, economy, but are presented with different sets of materials.

The old version includes a large color poster with many scenes of Switzerland, maps of the country and city guides, a colorful brochure on the cheese industry, a pamphlet on the life and travels of Jean-Jacques Rousseau, literary excerpts of Swiss authors, an article on the youth of Switzerland, and a small book with information on geography, history, economy, and the political and cultural institutions of the country.

The new version, *La Suisse en vue*, has a more uniform format with four colorful *dépliants* on (1) *paysage et cadre de vie*, (2) *économie et activités scientifiques*, (3) *population et société*, and (4) *fédéralisme et plurilinguisme*. Many photos illustrate the text. Multiple copies of each section are included with a Teacher's Manual.

Both Swiss kits are offered to AATF members free of charge for the cost of postage: \$5.00 for the first copy, \$1.00 for each additional copy. Order one copy of the old and one of the new version for only \$6.00. If no indication is given, the new version will be sent. Contact National Headquarters. (While supplies last; a newer version will be available shortly.)

NOTICE

PICS at the University of Iowa is no longer selling videos at retail. They still work with some publishers.

REPORT FROM 2001 JNCL-NCLIS DELEGATE ASSEMBLY

At the annual Delegate Assembly of the Joint National Committee for Languages/ National Council for Languages and International Studies held last May in Washington, DC, delegates spent a day lobbying their Senators and Representative for increased support for foreign languages and international studies, a day which included lunch at the National Democratic Club.

The next day the delegates received updates on changes in policy with the election of a new president and Congress. Most of the activity was taking place in Congress as legislators worked to renew the Elementary and Secondary Education Act (ESEA). Many programs and initiatives were temporarily on hold as the new Secretaries and officials became familiar with the workings of the agencies.

Guest speakers included Randall Moody, lobbyist for the National Education Association, Robert Slater, Director of the National Security Education Program (NSEP), and Miriam Kazanjiann, Director of the Coalition for International Education.



Lynn Sandstedt, former Executive Director of the AATSP; Jayne Abrate, AATF Executive Director; Helene Zimmer-Loew, Executive Director of the AATG; and Jean-Pierre Piriou, AATF President at the 2001 JNCL-NCLIS Delegate Assembly.

Updates were provided on several national programs and organizations, including the National Board for Professional Teaching Standards (NBPTS), the National Council for Accreditation of Teacher Education (NCATE), and the Interstate New Teacher Assessment and Support Consortium (INTASC).

Breakout sessions were organized for delegates to brainstorm and enumerate policy priorities in the areas of higher education, research and technology, teacher recruitment and training, and the National Board for Professional Teaching Standards. AATF member Phyllis Thompson (TX) was elected to

the JNCL-NCLIS Board of Directors along with Marty Abbott (Foreign Language Association of Virginia), James Alatis (Georgetown University Round Table), and Scott McGinnis (National Council of Less-Commonly-Taught Languages). AATF Executive Director Jayne Abrate and James Alatis were elected to the Executive Steering Committee.

AATF-SPONSORED SESSIONS AT ACTFL

The AATF will sponsor six sessions at the upcoming ACTFL convention, November 15-18, 2001, in Washington, DC.

“Advocacy Lessons Learned: How to Strengthen Support for French Outside the Language Community” by Region II Representative Joyce Beckwith (MA), Arkansas AATF Chapter President Barbara Ransford, Region VII Representative Ann Sunderland (MO);

“National French Week 2001: Activities and Strategies” by Vice-President Brenda Benzin (NY), Region VI Representative Mary Jo Netherton (KY), Region IV Representative Diana Regan (PA);

“New Online Resources for French Teachers from AATF and the French Cultural Service” by AATF Webmaster Townsend Bowling (TX) and Adam Steg, Audiovisual attaché at the French Cultural Service in New Orleans;

“Louisiana French in the Classroom: Language, History, Culture” by Vice-President Margaret Marshall (LA);

“Promoting French Locally, Regionally, Nationally” by Executive Director Jayne Abrate (IL), President Jean-Pierre Piriou (GA);

“Exploring New Spaces for FLES* Programs in Communities” by Former President Gladys Lipton (MD).

We hope that those attending the convention will look for these sessions in the program and support your AATF colleagues. For more information, contact ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801; E-mail: [actflhq@aol.com]; Web: [http://www.actfl.org].

AATF PLACEMENT BUREAU

The AATF offers its members a Placement Bureau service. We publish a monthly job list of positions in French, primarily at the college/university level. Although the labor involved in coordinating a job list for K-12 positions prevents us from maintaining such a list, we do occasionally get calls from schools looking for K-12 teachers.

We also offer a dossier service. The dossier service is available to teachers at all levels who want a secure place to maintain their complete placement file and personalized service.

The job list subscription is \$15 per year. Dossier service is an additional \$15 for 12 mailings (additional mailings are \$1.50 each). There is a \$5 charge for members living outside the U.S. AATF membership is required. For more information, contact AATF Placement Bureau, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Telephone: (618) 453-5732; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [rosalba@siu.edu].

COLOR NOTECARDS



We have taken six winning posters from the 1999 AATF FLES* Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme *Le Français: Clé du monde francophone*. Inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. 12 for \$10.00.



_____ sets (12 cards & envelopes) x \$10 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

FEDERAL LANGUAGE POLICY GAINS MOMENTUM

Attorneys at the Justice Department say that a policy concerning the range of languages used by the federal government in its interactions with the public is gaining momentum. The policy, first promulgated by Executive Order in August 2000, requires all federally funded agencies and firms to accommodate "limited English proficient" (LEP) individuals in languages they can readily understand.

For example, under the policy a Department of Motor Vehicles in Miami would likely have to make driving tests available in Haitian Creole. Medicaid doctors across the country would be prohibited from turning away patients because they do not speak English; rather, the clinics will have to pay for translation services.

The policy raised concern earlier this year among some Congressional Republicans, who fear it would generate burdensome costs. In May, Representative Ernest Istook (R-OK) criticized the order as "a formula for confusion, expense, and resentment," one that "would require a new mountain of red tape, which promises to be taller than the Tower of Babel." The English-only lobby English First joined with Istook in pressuring the Bush Administration to rescind the original Clinton order, and Representative Bob Stump (R-AZ) introduced a bill that would have reversed the policy legislatively. In February, the American Medical Association (AMA) wrote a letter to Secretary of Health and Human Services Tommy Thompson, complaining that the policy would force doctors to hire expensive translation services.

The American Civil Liberties Union and National Immigration Law Center, meanwhile, praised the Clinton order as a necessary safeguard for the civil rights of non-English speakers. In a letter dated June 20 and signed by one hundred other state and national advocacy groups, they urged President Bush not to reverse the policy and to oppose the lobbying efforts of the AMA and Representative Stump's bill.

Reacting to the issue, Bush Administration officials said they do not intend to rescind the order, but may "review" it nonetheless. This led the Department of Justice to move cautiously with enforcement, pending possible revisions by the new administration.

However, now that the Senate has confirmed Ralph C. Boyd as the Assistant Attorney General for Civil Rights, and as long as the White House remains mute on the issue, attorneys in the division say they are taking it as a signal to resume full

enforcement of the LEP policy. "I expect we'll be moving ahead with this soon," said one DOJ contact on condition of anonymity. "We see Boyd as a real straight shooter."

In the coming months, the DOJ expects to help all federal agencies complete specific in-house guidelines for implementing the LEP policy, and to hold outreach meetings informing LEP individuals of their rights under the policy. A particular challenge, DOJ attorneys predict, will be adjusting for the costs of the LEP policy in next fiscal year's budget.

Language-interested groups in Washington view the policy as having the potential to encourage greater tolerance among Americans of languages other than English and more respect for the minority groups who speak them.

Timothy Perry
JNCL-NCLIS Intern

CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarship opportunities, National French Week, Small Grants, and Outstanding Teacher Awards [<http://aatf.utsa.edu/>].

QUEBEC KIT

The *Ministère des Relations internationales du Québec* has provided the AATF with 500 Quebec kits for us to distribute to our members. Each kit includes a full-size color map, poster, flag, pin, and numerous documents about the history and culture of Quebec. To obtain a Quebec kit, send \$7.50 for the first kit (\$2.50 for each additional kit) to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. AATF members pay only the cost of postage and handling.

LE TCF: UN INSTRUMENT AU SERVICE DES ÉCHANGES INTERNATIONAUX

Le Centre international d'études pédagogiques (CIEP), établissement public du ministère de l'Éducation nationale, a créé, à la demande de ce ministère, un test linguistique, le Test de connaissance du français (TCF) destiné à évaluer les connaissances en français des publics non francophones.

Dans le contexte américain, il pourrait aussi servir de test de référence pour évaluer de manière transversale le niveau des étudiants à l'issue de leur licence passée dans les différentes universités des États-Unis ou comme préalable à la maîtrise.

La méthodologie qui a présidé à l'élaboration du TCF est extrêmement rigoureuse: il s'agit d'un test standardisé et calibré, dont l'un des objectifs est de jouer, pour la langue française, le rôle que joue le TOEFL pour la langue américaine. Le TCF est suivi et contrôlé par un Conseil scientifique composé des meilleurs experts, universitaires reconnus dans les domaines de la linguistique, de la didactique et de la psychométrie

Le TCF se présente sous la forme d'un questionnaire à choix multiple portant sur la compréhension écrite et orale ainsi que sur la maîtrise des structures grammaticales. Il propose également deux épreuves complémentaires d'expression écrite et orale. Le TCF permet enfin une validation simple, fiable et rapide. Les résultats assurent un positionnement fiable des candidats sur une échelle de six niveaux de connaissance définis par le Conseil de l'Europe.

Le CIEP se charge de l'envoi des épreuves aux centres de passation ainsi que de leur correction et délivre aux candidats, à l'issue de chaque session, une attestation indiquant leur niveau de connaissance du français.

De nombreux centres de passation du TCF sont d'ores et déjà ouverts dans un certain nombre de pays ainsi qu'en France. Si vous souhaitez avoir de plus amples informations concernant le TCF ou consulter la liste des centres, visitez le site Web du CIEP, à la rubrique TCF [<http://www.ciep.fr>].

MARK YOUR CALENDAR! JOIN US IN ATLANTA IN 2004!

Attend the AATF convention as we again join forces with the *Fédération internationale des professeurs de français*.

HIGHLIGHTS OF THE 74th ANNUAL AATF CONVENTION IN DENVER

Over 350 attendees gathered July 5-8 in Denver for the 74th Annual AATF Convention. Everyone enjoyed the excellent selection of sessions and workshops, the other events and activities organized for members, and the beautiful mountain setting. As

activities. We are certain to see more of them.

We were also pleased to welcome a number of guest speakers and dignitaries to the Convention, many of whom gave sessions. Among these were **Mervin**

Chedumbarum from the *Organisation internationale de la Francophonie*; **Robert Bourassa**, President of the *Association québécoise des Enseignants de Français Langue seconde*, who represented the *Commission Améri- que du Nord de la FIPF*, and his wife Marta, **Marc Champeau** and **Camille Marchand** from the Quebec Ministry of



AATF Regional Representatives Diana Regan (Middle Atlantic), Danielle Raquidel (Southeast), and Suzanne Hendrickson (Pacific) at the AATF Awards Banquet.

usual, the Executive Council met for the two days preceding the convention. In addition to yearly reports, the Council dealt with other Association business. A special thanks go to the FIAP Jean Monnet which sponsored the Executive Council luncheons on both days.

The Convention began on Thursday morning with an opening Plenary Session. Despite the last minute cancellation of one of our speakers, the other speaker, Dário Pagel, President of the *Fédération internationale des professeurs de français* (FIPF), was able to step up and fill the void. In addition, *congressistes* were treated to an update on the new *Français dans le monde* by Raphaële Bail and a visit to the newly revised AATF Web site.



Executive Director Jayne Abrate, new Honorary Member Adam Steg, and Vice-President Marie-Christine Koop at the AATF Banquet.

Following the opening session, more than 100 members attended the Welcome Luncheon where, seated by region, they could meet with others members from their chapter or region. The first sessions, workshops, and Commission meetings began right after lunch. In particular, President Jean-Pierre Piriou and Executive Director Jayne Abrate held a Newcomers' Session for new AATF members and first-time Convention-goers. The 10 people who attended were all enthusiastic about their experience and anxious to participate further in AATF

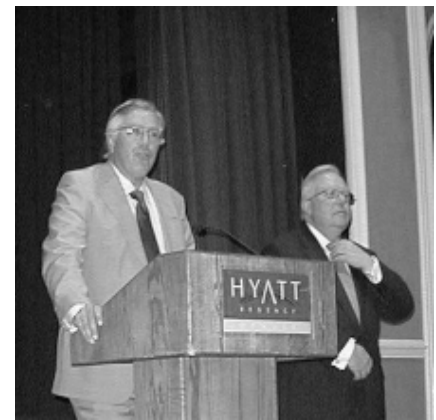
Education; **Timothy Rogus**, from the Public Affairs Office of the Quebec Government in Chicago; **Helen Coltrinari**, President of the Canadian Association of Second Language Teachers; **Marie Frosst**, representing the Canadian Association of Immersion Teachers; **Dinah Lewis**, representing the British Columbia Association of Modern Language Teachers; and **Charles Barrière**, **Fabrice Jau- mont**, and **Adam Steg** from the Cultural Service of the French Embassy.

Thursday evening our Exhibitors welcomed attendees to examine their products and services at a Wine and Cheese Reception cosponsored by the AATF and the French Cultural Service. The Exhibit Hall was full, and we thank all those Exhibitors who joined us in Denver. In particular, we would like to thank M c G r a w - H i l l , McDougal Littell, Continental Book Company, and Prentice-Hall, sponsors of coffee breaks throughout the meeting. Visit the AATF Web site to learn more about those companies that exhibited in Denver.

Local chairs, **Alain Ranwez** and **Ann Wil-**

liams-Gascon, organized a restaurant tour on Thursday evening. Despite a late-afternoon downpour as members were leaving the hotel to arrive at the restaurants by 7:30 p.m., everyone had an excellent meal in the four restaurants chosen.

Friday, Saturday, and Sunday morning, *congressistes* were able to participate in 84 sessions, 12 Commission meetings, 5 workshops, and 6 Exhibitor sessions. Other activities which were organized for members included a Walking Tour of Old Denver led by Professor **Tom Noel**, a concert given by **Steven Langlois** and sponsored by World of Reading, the AATF Award banquet on Saturday evening, and a day-long excursion on Sunday to the Paris Hotel in



Editor in Chief Christopher Pinet and President Jean-Pierre Piriou presenting an award.

Georgetown, CO. At the Awards Banquet the AATF was pleased to honor many members who have contributed significantly to AATF activities, including inducting two new Honorary Members (see page 20), recognizing four outstanding teachers (see November issue), two National French Contest Administrators (see page 36), and four outgoing Executive Council members (see page 13). In addition, a special plaque was

presented to Ronnie Moore, longtime typesetter for the *French Review* who was able to attend the banquet with her husband.

In short, a wonderful time was had by all. We look forward to welcoming participants next summer at the



Local Committee member Michael Nettleton with Region IX Rep Helen Lorenz (Southwest).

75th Annual AATF Convention in Boston, July 11-14.

PROMOTIONAL MATERIALS TO ENLIVEN YOUR CLASSROOM

French Promotional Video: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde*

AATF has produced a 10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. \$15.00(member)/\$18.00 (non-member).

Promotional Video: *Forward With French*

The AATF has produced a 10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, an immigration lawyer, and a businessman. Condensed from a video produced by the Western New York AATF Chapter, it shows why French is still the language to learn. \$15.00 (member)/\$18.00 (non-member).

Forward with French bumper stickers also available 2 for \$1.00/10 for \$4.00.

Promotional Video: *Allons en France*

This 10-min. video chronicles the experiences of the *Grand Concours* winners during their unforgettable two-week stay in France during the *Coupe du Monde 1998*. It is narrated by chaperone AATF Vice-President Judy Johannessen. \$12.00 (member)/\$15.00 (non-member).

Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde*

The front side of this navy blue tee-shirt reads: *Le français m'ouvre le monde* and shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. \$18.00

AATF Travel Guide: 119-page volume addresses many areas of interest to teachers planning student trips abroad, including travel companies, programs, exchanges, prepackaged tours, how to start a trip from scratch, help for the independent student traveler, orientation, liability, and helpful tips and resources. \$12 (member)/\$15 (non-member)

AATF Guide to Support from Embassies: 62-page volume outlines areas of support from government agencies of France, Belgium, Quebec, and Switzerland and provides precise coordinates. \$8 (members)/\$10 (non-members)

To order these materials send your order and check to AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

*Prices as of 11/1



PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.

Purchase orders accepted. Special prices for quantities may be available. Please inquire.

Quantity	Size	Cost
_____ Tee-Shirt @ \$18	L XL XXL (circle size required)	_____
	(add an additional \$1 for XXL)	
_____ Video @ \$15		_____
	Open Your World / Forward with France / Allons en France (please circle)	
_____ Travel Guide @ \$12/\$15		_____
_____ Embassy Guide @ \$8/\$10		_____
_____ Bumper Stickers 2@\$1/10@\$4		_____

TOTAL ENCLOSED _____

Name _____

Telephone (day) _____

Address _____

The AATF is sponsoring a membership recruitment campaign beginning in 2002. The Executive Council voted to implement a slate of recruitment strategies in order to bring AATF membership back up to our highest level of 11,000 members by 2004. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and our administrators, we must also promote membership in the AATF, the only professional organization devoted exclusively to the concerns of French teachers at all levels, to our colleagues, in particular our younger colleagues.

Recruitment is an on-going one-on-one effort. We have all received mailings for subscriptions or special offers over and over from the same company. Why? Because eventually it works. Once is not enough. You must continually reinforce the benefits of belonging to a professional association.

How It Works

This year we will offer a special 3-for-1 incentive to current members to recruit new members. Each year in early October a mailing is sent to each current AATF member which contains a dues renewal invoice for the coming year. This year, there will be a cream-colored flyer entitled "What Can the AATF Do For You?" enclosed with each invoice. We are asking each

member to use this flyer to convince another French teacher to join. If the current member can get three new members to join, his or her 2002 membership will be free. The requirements are:

- ◆ the three new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- ◆ the current member's pre-printed renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;
- ◆ if the current member has already paid dues for 2002, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage or require your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [<http://aاتف.utsa.edu/>], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Why the AATF?

Many will ask why they should belong to the AATF because they already belong to their state or regional organization or a teachers' union. None of these groups is solely concerned with the promotion of French. Through its

many arms, the AATF is continually working to promote new French programs, help members save threatened programs, strengthen the teaching of French at all levels, promote National Standards for teachers and students, be a watchdog for state and national legislative efforts that might be detrimental to French, and collaborate with other professional and governmental organizations to ensure the presence of French in our schools. General language associations must give equal weight to all languages; that is their mission. Only the AATF speaks for French.

What the AATF Can Do For You

There is not enough room to enumerate the projects in which our 76 local chapters are involved, but nationally, we organize a convention devoted solely to French, present sessions at other conferences, distribute 10 publications per year (4 issues of the *National Bulletin*, 6 issues of the *French Review*, 2 issues of the *National French Contest Newsletter*), sponsor 10 Commissions, create promotional and pedagogical materials to help teachers in their efforts to improve teaching and recruit students, offer scholarships to several Francophone countries and \$5000-\$10,000 in small grants each year, run the *Grand Concours* which in 2001 enrolled over 92,000 K-12 students, operate a Placement Bureau, a Pen Pal Bureau, the Materials Center, an award-winning Web site, and the *Société honoraire de français*. Most of these are open exclusively to members or at a reduced cost.

What You Can Do For the AATF

Your participation and efforts to recruit colleagues are crucial to maintaining an active organization. Members can support local chapter activities, collaborate with colleagues, enjoy professional development opportunities in French, and stay informed. At the national level, your membership allows the national officers to speak with a unified voice to government representatives. It enables us to be a player in projects of national significance for foreign languages. It means that we can speak with authority when contacted by the media. It means that we can generate an important multiplier effect when applying for grants. It is hard to imagine a doctor who is not a member of the American Medical Association or a lawyer who is not a member of the American Bar Association. French teachers should be members of their professional organization, the AATF.

Local Recruitment Works

- ◆ Invite a non-member colleague to your National French Week celebration; share how the AATF supports this event with its Web site, grants, materials, and posters;
- ◆ Invite a non-member colleague to accompany you to a chapter function as your guest;
- ◆ Share a copy of the most recent AATF *National Bulletin* or *French Review* with a colleague;
- ◆ Share copies of the AATF promotional flyers, *Parlez-vous...* posters, and other materials with a non-member colleague;
- ◆ Attend functions organized by the AATF at state, regional, and local meetings, and bring a non-member colleague;
- ◆ Show a non-member colleague the AATF Web site and the many helpful things that can be found there.

All our activities are self-supporting or supported by members' dues payments. The more members we have, the more services we can provide. Although accurate figures are hard to come by, we estimate that there are at least 25,000 people in the U.S. who are involved in teaching French. Let's each work to ensure that as many of them as possible become AATF members.

RECRUIT 3 NEW MEMBERS, GET YOUR MEMBERSHIP FREE!

PROMOTIONAL FLYERS TO ENLIVEN YOUR CLASSROOM

New! French By the Numbers

AATF's newest promotional flyer. White on red flyer which highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace and particularly to the American economy.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (*member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

New! French is Not a "Foreign" Language

New promotional flyer. Black and white on forest green flyer illustrates how close English and French are. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (*member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Why Learn French

Attractive blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (*member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Speaking French: an investment in the future

Red, white and blue brochure explains why French is a world language! It explains why today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but also is opening a door to greater career opportunities.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (*member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Top Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)

A red, white, and blue brochure which lists 10 excellent reasons why students should learn French including increasing their advantage in the global job market and improving their critical and creative thinking skills.

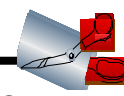
First-class postage and handling of \$5.00 per 100 required in quantities.

Why French FLES*? (developed by the AATF FLES* Commission)

This flyer offers reasons and testimonials on the importance of beginning the study of French at a young age.

First-class postage and handling of \$5.00 per 100 required in quantities.

To order these materials send your order and check to AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.



PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.

Purchase orders accepted.

*Prices as of 11/1/00

<u>Quantity</u>	(all prices cover first class postage & handling)	<u>Cost</u>
_____	French By the Numbers @ \$0.10 each, 50 @ \$5.00	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language @ \$0.10 each, 50 @ \$5.00	_____
_____	Why Learn French? @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____
_____	Speaking French @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____
_____	Top Ten Reasons to Learn French (\$5 postage & handling/100)	_____
_____	Why French FLES*? (\$5 postage and handling/100)	_____

TOTAL ENCLOSED _____

Name _____ **Telephone (day)** _____

Address _____

CALL FOR PRESENTATIONS 2002
75th Annual Meeting — American Association of Teachers of French
July 11-14, 2002, Boston, Massachusetts
“Le Français change mais ne vieillit pas”

- This completed application must be postmarked by **December 15, 2001**.
- You will be notified by mid-February 2002 if your proposal has been accepted.
- Presentations are to be given as lectures or talks, not simply read aloud. Audience interaction is strongly encouraged.
- If you wish to organize a session with several presenters, have each co-presenter fill out this form and submit all applications together. A copy of this form must be included for each co-presenter, and each presenter must indicate his/her individual audio-visual needs. Fill out the form completely.
- Each participant may be the principal presenter only once. If you are submitting more than one proposal, please indicate **MULTIPLE PROPOSAL** on each form. Preference will be given to proposals submitted by AATF members. Presenters must be AATF members to participate in the convention.
- Send *five* copies (Do not fax or e-mail) to **Dr. Jean-Pierre Piriou, Dept. of Romance Languages, University of Georgia, Athens, GA 30606**. Inquiries only: FAX: 706-542-3287; E-Mail: [jppiriou@uga.edu]

PLEASE TYPE ALL INFORMATION.

Name: _____ Co-Presenter(s): _____

School Affiliation (to appear in program): _____
 Addresses (indicate preferred mailing address):

____ Work: _____

____ Phone: _____ Fax: _____
 E-mail: _____

____ Home: _____
 Phone: _____ Fax: _____
 E-mail: _____

Type of Presentation: ____ 3-hr. Workshop ____ Round table discussion ____ Presentation
 ____ Commission (Circle one: Open / Closed) ____ Other (Please specify.)

Title of Presentation: _____

Anticipated Audience:
 ____ FLES* ____ Middle School ____ High School ____ University ____ All

Length of Presentation: ____ 30 min. ____ 60 min. ____ 75 min. ____ 3 hrs.

Audio-visual needs: ____ Overhead projector ____ Slide projector ____ Audio cassette player
 ____ VCR/Monitor* ____ Computer* ____ Other (Please specify.) _____

***AV equipment is very expensive to obtain. Please limit your requests to items you absolutely need. Requests for more expensive equipment (VCR/computer/other) will require payment of a fee. Please contact Jayne Abrate, AATF, Mailcode 4510, Dept. of Foreign Languages, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; E-mail: [abrate@siu.edu]**

- On a separate page, please submit the following information, written in the language which will be used for the presentation; use the language in which you can communicate most effectively.
1. Title and 50-word abstract (for inclusion in the program).
 2. Description of the presentation (300 words maximum) for the Program Selection Committee. Include (a) content, (b) procedures, and (c) benefits to audience.

Date: _____ Signature: _____

NATIONAL FRENCH WEEK 2001

Start planning now for the third annual National French Week celebration. Join with your local chapter, colleagues in your school and community, as well as colleagues at local colleges and universities to create another exciting National French Week. The dates will be the same for 2001 and 2002.

We will again have special National French Week materials (pencils, balloons, pins, bumper stickers, T-shirts, and invitations) available for distribution by August 1 (see page 24). Make sure to order early. If you wait until October, it may be too late to receive your order in time for your celebration.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members in 1999 and 2000, proceeding from small to city-wide:

- student-created posters on French or Francophone scientists, artists, authors, engineers displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and *café au lait* in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French business or U.S. business that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries, artists, authors, performers, or film directors;
- immersion activities (but with outside participation by administrators or elected officials as judges, for instance), Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [<http://aatf.utsa.edu/>] for other ideas.

These represent just a few of the many creative ideas suggested by our members. Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy. These can be published in newsletters and on posters and shared with the media. University faculty should take a copy of these proclamations and request a similar statement from the university president or provost.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful *National French Week* but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photography, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 7-13, 2001



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2001 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your effort by planning a French-related unit during National French Week; offer to help them find information;
- Request a proclamation from your mayor (combine efforts in larger cities or work with your local chapter so you are do not duplicate efforts);
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit (page 14) or National French Week items (page 24);
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

**START
NOW!**

MEMBERS' NOTES

AATF President **Jean-Pierre Piriou** has been named to a position on the Advisory Board of the publication *Le Français dans le monde*, while **Christopher Pinet**, Editor in Chief of the *French Review* has been named to the Editorial Board of the same publication.

Phaedra Shively, President of the New Mexico Chapter, has recently received the Lifetime Achievement Award from the New Mexico Organization of Language Educators.

Rosalie Vermette has been named as the new Advertising Manager of the *French Review*, effective July 1. She takes over for **William O. Goode** (NC) who has served ably in the role since 1980. Rosalie is Professor of French at Indiana University-Purdue University-Indianapolis. Congratulations to all!

IN MEMORIAM

I am pleased to be able to share some of my memories of **Evelyn Vandiver**. She remains indelibly etched in my memory as a thoroughly gracious, dedicated professional.

Evelyn was National French Contest Administrator for North Carolina. Her tenure in that office lasted 38 years (1963-2001), longer than anyone else. While other states divide the responsibilities of Administrator into several smaller areas, Evelyn was responsible for French teachers and students for the entire state.

She was a teacher of French, a Foreign Language Consultant, Region V Representative from 1966 to 1968, and national Vice-President from 1969 to 1971. She also served as National Director of the French realia exhibit for 15 years and Chapter Secretary-Treasurer.

She graduated from the University of Alabama and Duke University. She continued her graduate work abroad as a Fulbright Scholar to France, studying at the Sorbonne.

Evelyn established the first foreign language camp in the south. For her career of dedication to the cause of promotion of the French language and culture, she received the high honor of the *Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques*. In 1993, Evelyn was honored nationally for her work with the National French Contest. She was also named Contest Administrator of the Year.

I found Evelyn to be thoroughly dedicated to her work. When Contest matters continued to grow, Evelyn hired an assistant out of her own funds. She spoke with great animation of the Contest and of its impact in attracting new teachers to membership in the AATF and its major contribution to motivate young people to the study of French. When the end came for Evelyn, her desk was strewn with papers and messages con-

cerning the Contest. Jane Romer, President of the North Carolina AATF Chapter was able to pick up the pieces and conclude Contest proceedings in an organized manner.

The world seldom sees such professionalism as that evidenced by Evelyn Vandiver.
Sidney Teitelbaum
Director, *Grand Concours*

What's New in the French Review?

Vol. 75, No. 1 (October 2001)

Society et culture

"L'Algérie en 1999: le choc des civilisations

Pedagogy

"Addressing Linguistic and Cultural Diversity with Patrick Chamoiseau's *Chemin d'école*" (Shelly)

In Your Corner: Focus on the Classroom

"Some Suggestions for Teaching Intermediate French" (Kelley)

Professional Issues

"Block Scheduling Re-Visited" (Johannessen and Lorenz)

as well as other articles of interest, useful reviews, and, of course, "La Vie des mots."

FRENCH REVIEW SPECIAL ISSUE CALL FOR PAPERS

The *French Review* is pleased to announce a special issue devoted to Francophone literature, culture, and pedagogy to be published in the May 2003 issue. This volume will be in honor of the the AATF meeting to be held in July 2003 in Martinique. Articles should be scholarly but not exceedingly specialized. Authors should consult the Guide for Authors at the end of each issue of the *French Review* for formal considerations.

The deadline for submission to the editor will be **August 1, 2002**. Submit articles to Editor in Chief Chris Pinet, Modern Languages and Literatures, Montana State University, Bozeman, MT 59717.

AATF- U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION GRANT RENEWED

The AATF is pleased to announce the U.S. Department of Education Grant received by the AATF in 1999 has been renewed for a third year in the amount of \$56,724. Grant participants are developing projects which include Web sites, videos, and print materials for teaching and promoting French. You will hear more about these projects in upcoming issues of the *National Bulletin* as materials become available.

Special thanks go to Steven Loughrinn-Sacco (CA), Chair of the AATF Commission on French for Business and International Trade, who put together the initial grant proposal and to Eileen Angelini (PA) who is helping to supervise the work.

MOVED THIS SUMMER? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.50 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated.

Change of Address		
Name _____		
Last	First	Middle
New address _____		
City _____ State _____ Zip _____		
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		
City _____ State _____ Zip _____		
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrater@siu.edu].		

CONTEST ADMINISTRATORS OF THE YEAR 2001



Martha N. Ewell, Houston Chapter

My twelve years as Contest Administrator have been a gratifying and enriching experience. The opportunity to work with so many talented French teachers and high-achieving students has inspired me each year.

My love of all things French started in the ninth grade. Inspired by the language and the excellent instruction that I received, I went on to earn a B.A. in French from the University of Texas at Austin. It is still hard to believe that I was able to save enough money my first year of teaching to go to France. I spent the summer at the Sorbonne, although I led the life of an impoverished student with barely enough money to buy a *café crème* and a *croque-monsieur*. Three years later I spent the summer at Middlebury College and the following academic year in Paris, completing a Master's Degree in French in 1971. That year in France is one of the most rewarding and enriching years of my life.

All of my twenty-two years teaching high school French have been in the Houston area where I grew up. I have been President of the Houston AATF Chapter and Vice-President of the Texas Foreign Language Association. In 1983 the AATF awarded me a summer scholarship to Avignon. I now know why everyone loves Provence. In 1988, I began a new career as a librarian in a brand new school. Leaving French for such a different kind of work was difficult. In order to ease that transition, my French teaching colleagues offered me the opportunity to take over administration of the National French Contest. Over the years, I have advanced from typewriter to computer and observed how the national leadership has skillfully embraced the age of technology and facilitated contest administration at the local level.

Next fall I will begin a new adventure as the Head Librarian of a new high school opening in Fort Bend ISD. Starting a new library is yet another exciting challenge, just as my years with the French Contest. These years have provided many valuable skills that will be an asset in my new undertaking. I am deeply honored to receive the Award of French Contest Director of the Year.



Sylvie Rockmore: Pittsburgh, PA

Née et éduquée tant en France (Licence ès-lettres d'enseignement de Nice) qu'aux États-Unis (M.A. d'anglais et Ph.D. en littérature comparée de Vanderbilt University), ma carrière d'enseignante, de chercheuse et associative a touché à beaucoup de domaines. J'ai enseigné le français du lycée au troisième âge, en classe tout comme sur le réseau. Mes recherches se sont focalisées sur la culture francophone, aidées en cela par de nombreuses bourses gouvernementales et universitaires. Éventuellement, cela se traduit dans des cours, notamment «online» pour la série «French Online» de mon université actuelle (Carnegie Mellon University) pour laquelle je suis l'éditrice en chef pour tout ce qui touche à la culture. Au niveau associatif, je fais partie de l'AATF bien sûr depuis mes tous débuts, mais aussi de la MLA et de *Women in French*, ainsi que de l'Alliance française.

Avec les années sont venues les responsabilités de vice-présidente, présidente ou déléguée régionale. Je dirige le Grand Concours pour notre région depuis sept ans, et j'ai vu les nombres plus que doubler, les enfants éduqués à la maison être admis (notre chapitre a été le premier à ce faire). Tout cela n'aurait pas été possible sans le soutien de Sid Teitelbaum et de son équipe qui, au cours des années nous ont simplifié la tâche à nous les administrateurs, et sans le concours de tous les professeurs et collègues qui, par leur patience, gentillesse et dévouement, m'aident dans ce labeur. À tous et à toutes un grand merci! Cet honneur est aussi le vôtre!

WANT TO ESTABLISH AN EXCHANGE?

Teachers are often looking for a school in France with which they can develop exchanges of all sorts—class-to-class correspondence, actual exchanges with homestays, etc. If this is what you are seeking, look no further. Guillaume Odin of the French Cultural Service in New York is the person to contact: telephone: (212) 439-1438; e-mail: [guillaume.odin@diplomatie.gouv.fr].

TEST DE FRANÇAIS INTERNATIONAL ORGANIZES CONTEST

Teachers and students can both win with 3rd annual National French Week TFI Contest. Hundreds of French students across the U.S. and Canada have participated in the *Test de français international* (TFI) Annual Contest, held in honor of the AATF National French Week. It's a fun challenge as part of National French Week activities, and it gives students proof of their French abilities that they can use on their resume. Teachers get an opportunity to see the proficiency level of their students and to compare it to the national average.

The TFI Annual Contest is being held again in 2001. From November 1-30, for each of your students who takes the test, your name will be entered in a drawing for a trip for two to Montreal, including transportation, accommodation, and \$200 spending money. So, the more of your students who participate, the better your chances of winning. Each student pays only \$25 and receives an official Certificate of Achievement as proof of his or her proficiency in French. Students who write the test will also have their name entered in a separate drawing for \$250.

The TFI test is composed of 180 multiple-choice questions and is about two hours in length. It contains a listening section, administered by audiocassette. Item types come from Canada and Europe. The TFI test is designed by Chauncey Group International Ltd., a subsidiary of Educational Testing Service. ETS is the world's leading educational assessment organization and the developer of the SAT, GMAT, TOEFL, and other psychometric tests.

For more information on the contest, contact Mireille Tahiani at (800) 615-8666.

AATF PEN PAL BUREAU

Are you looking for a student-to-student or class-to-class pen pal exchange with France? Contact the AATF Pen Pal Bureau. Individual names of French students are available for \$.75/name. Group correspondence is available for \$7.50/class. We will provide you with names, and your students initiate the correspondence. For more information and to obtain the necessary order forms, contact: *Bureau de Correspondance Scolaire*, AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Telephone: (618) 453-5732; FAX: (618) 453-5733.

THE AMITY INSTITUTE INTERN TEACHER PROGRAM

I am a first grade teacher at Normandale French Immersion School (MN) and have coordinated the teaching assistants program at the school for several years. Three years ago, Normandale was having difficulty recruiting and retaining a sufficient number of appropriate candidates to serve as teaching assistants at the school. The cause, we discovered, was that many participants came away disappointed because it was not a suitable match of expectations and abilities. Normandale teachers, discouraged by the situation, wondered if the benefit of having a teaching assistant in the classroom was worth the amount of effort it required.

I encouraged the Parent Teacher Association to look to Amity Institute's Intern Teacher Program, an international volunteer teaching assistant exchange, to recruit qualified candidates interested in working with children. Last year we made a decision to hire seventeen teaching assistants in an effort to lower the student/adult ratio in the primary grades. The success of the Amity Scholar Program has resulted in the addition of three new Scholars for the 2001-2002 school year. The primary grades each received one Scholar and grades 3 to 5 shared two Scholars among them. For example, one Amity Scholar spends his morning in kindergarten, then teaches computer skills in French in the afternoon. Scholars might teach an entire class, work in small groups or simply circulate in the class, interacting with the students in the native language.

Scholar Contributions

Amity Institute brings Scholars from French-speaking countries in Europe, Africa and the West Indies, among others. Since many of our teachers are non-native French speakers, Scholars serve as language models for the program, providing students and teachers with the correct pronunciation, varying colloquial dialects and enabling Normandale students to become more familiar with different French accents and vocabulary. In addition Scholars also help create a more conversational, authentic speaking environment in the classroom. As an educator, I have observed that learning in the French language is accelerated by students working closely with an Amity Scholar than students not exposed to a Scholar. Vocabulary and listening comprehension are more extensive, and students converse with more fluency and confidence.

Amity Scholars not only enrich the classroom experience, but their contributions are also instrumental in the development of curriculum and the translation of learning materials. Our staff and students

appreciate the many ways in which the native cultures of the Amity Scholars enrich the entire school environment. It is wonderful to hear languages like Woloff spoken in the hallways by Scholars wearing native clothing. How and what they teach varies according to the schools needs as well as the individual Scholar's talents and interests. Scholars arrive at the school equipped to share songs, games, pictures, and stories about their families and the daily life style of their respective country. Most Scholars are prepared to cook, dance, sing, perform, and play musical instruments.

We continue to find new ways that Amity Scholars can fill a niche at the school. Last year, the second grade augmented their African Studies curriculum by choosing an African Scholar with knowledge of dance, theater, and songs of her country. Fifth grade teachers requested a Scholar from Senegal because of the calming effect the two Senegalese Scholars had had on the class the prior year. Third grade, which included Native American Studies, specifically chose a French Scholar who had worked at an Arizona Indian reservation.

New Teaching Perspectives

The experience of the Amity Program provides Scholars with the opportunity to better understand language development and language teaching techniques and methodology beyond that taught by linguists or language professors. One year, I had a new student teacher assisting with French in my classroom. The Amity Scholar not only helped the student teacher improve her French but also advised her on classroom management and effective communication techniques. Another Scholar made a successful presentation to a visiting professor of education of a nearby university regarding the ability of children to read in a second language. Normandale is also proud of the fact that a previous Amity Scholar returned to the school last year as a full-time teacher thanks to the Amity Teacher Exchange Program.

Scholars leave Normandale with an in-depth understanding of a language immersion education program and the related methodology. The experience of teaching children with developmental issues and the process of exploring methods to simplify teaching a native language to young children prepares Scholars to teach at various skill levels.

Amity Scholars leave our classroom equipped for success and with new perspectives on the teaching of English as well. Having lived with an American family and having improved their own English skills, Scholars can share new insights

about the United States with students in their native country.

Host Families

An important component of the Amity Intern Teacher Program is the role of the Host Family. Each Scholar lives with a host family selected by the school. Consequently, Scholars become active participants in the family and the community as well as the school. Our students have the opportunity to observe Scholars at their usual meeting places, such as the library, church, and grocery store, as well as experience the French language outside of the classroom environment in the more realistic daily life setting.

Amity Staff

The success of our program would not be possible without the support and expertise of the Amity Institute staff. Amity's meticulous screening process requires applicants to submit essays, photographs, support letters, and documentation. When a school requests a Scholar, Amity sends a packet of information in the form of a *dossier*. The comprehensive *dossier* enables the school to choose Scholars whose interests and talents match closely the academic subject or individual teacher style. The *dossiers* are also used to match the host family.

Amity Institute staff is very experienced at walking people through conflict management. We have had fewer personality conflicts between teachers and teaching assistants due to Amity Institute's forty years of experience working with teachers and Scholars. If they cannot arrive at a creative solution to a problem, they are prepared to assume the responsibility for difficult decisions. In instances where we have had problems, the Amity staff has been a wonderful support.

Conclusion

Amity Scholars arrive at our school with clear and appropriate expectations and a gracious attitude. From the onset, the Scholar's enthusiasm is immediately apparent to teachers, students, and families, who, in turn, reciprocate by helping, hosting, and befriending them. What it initially perceived as a temporary situation results in lifelong relationships and makes a lasting impression on our students. We no longer question the benefit of having Amity Scholars at our school. They have lightened our load, enriched our classes and lives, improved instruction and strengthened our ability to teach French. They have become a vital and celebrated part of the Normandale community.

Sharon Norlander
Normandale French Immersion School
Edina, Minnesota

AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list INCLUDE POSTAGE AND HANDLING. Make checks payable to AATF. Payment or school purchase order should accompany orders. Pictures of some promotional items are available on the AATF Web site: [<http://aatf.utsa.edu/>]. Please allow 3-4 weeks for delivery.

REPORTS OF THE AATF FLES* COMMISSION

1. *French FLES* Around the World*, Lena L. Lucietto, Editor, 2000. \$9.00
2. *The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words!* Lena L. Lucietto, Editor, 1998. \$9.00
3. *Attracting French FLES* Students*. Gladys Lipton, Editor, 1996. \$9.00.
4. *Reaching All FLES* Students*. Gladys Lipton, Editor, 1995. \$9.00
5. *FLES* Methodology I*. Gladys Lipton, Editor, 1994, \$9.00.
6. *Expanding FLES* Horizons*. Gladys Lipton, Editor, 1993. \$9.00.
7. *Evaluating FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor, 1992, \$9.00.
8. *Implementing FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1991. \$8.00,
9. *Innovations in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1990. \$8.00.
10. *The People Factor in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1989. \$8.00.
11. *So You Want to Have a FLES* Program!* Gladys Lipton, Editor. 1988. \$7.50.

NEW! Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 11 Reports for \$80.

PROMOTION OF FRENCH

Video : Open Your World With French/ Le français m'ouvre le monde (10 min.) encourages students to study French. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

Video: Forward with French (10 min.) Interviews with business people in NY state who use French in their work. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

Video: Allons en France (10 min.) Story of the 11 student-winners who spent two weeks in France during the *Coupe du Monde 1998*. \$12.00

T-shirt: Le français m'ouvre le monde, navy with world map and areas where French is an official language highlighted, areas listed in French on the back. Specify size (L, XL, XXL). \$18.00 (\$19 for XXL).

Travel Guide (119 pp) gives advice for teachers planning student trips abroad or exchanges, including resources, orientation, liability, sample forms. \$12.00 (members)/\$15.00 (nonmembers).

Guide to Support from Embassies (62 pp) outlines sources of information from

the governmental agencies of France, Belgium, Quebec, and Switzerland. \$8.00 (members)/\$10.00 (nonmembers).

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

2 NEW Flyers! *French by the Numbers & French is Not a "Foreign" Language* highlight the importance of French in the world and to speakers of English. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

Why Learn French? Highlights business and career reasons to study French; 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

Top 10 Reasons to Learn French; \$5/hundred for postage & handling.

Speaking French: an investment in the future; 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

Why French FLES?* \$5.00/hundred for postage & handling.

Bumper Stickers: *Forward with French*. 2 / \$1.00; 10/ \$4.00.

TEACHING VIDEOS

Reflets français, a 40-min. video by Bernard Petit featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris, includes study guide. \$40 (members)/\$45 (nonmembers).

MEDALS AND AWARDS

La Minerve, 41 mm bronze (from government mint in Paris) \$22.00.

Les Armes de Paris, 32 mm bronze (from government mint in Paris) \$18.00.

AATF medallions, 1½ in.; blue, gold, and white *cloisonné* enamel; reverse side plain; two designs; please specify. Each \$5.25. Specify (1) Busts of Washington and Lafayette with AATF; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter.

AATF pins, ½-in. square with letters AATF. Each \$4.00

OTHER MATERIALS

NEW! T-shirt: "La Francophonie: le monde à votre portée;" green with white lettering. Specify size (L, XL, XXL). \$10 for 1; 2 for \$15. While supplies last.

NEW! *Posters*. Series of six color posters (11x17 in.) promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes study guide. \$15 set of 6 only.

AATF Certificate of Merit. Each 15 cents.

Tout Paris. Full-color illustrated guide to Paris. 128 pp. \$15.00

Paris Monumental, folding 22" x 30" color map of Paris showing monuments on one side and street detail on the other;

includes 5" x 7" map of *métro*. \$10.00.

Color postcards, set of 20 (Provence, *Châteaux*, *Cathédrales*, Bretagne, Paris) \$6.00.

AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES* students. \$1.00 each.

French FLES* Stickers: "AATF, FRENCH FOR KIDS, FLES* in Grades K-8." 4/\$1.00.

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. 1994. A project of the AATF FLES* Commission. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Teacher's Guide for K-8 & info by Katherine C. Kurk. Designed for Francophiles of all ages. \$9.95.

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the 1999 FLES* Poster Contest; blank inside. \$10.00.

Swiss Kit. New updated version! General information on Switzerland, including geography, maps, history, economy, political, and social systems, and short stories. \$5.00 for the first copy; \$1.00 each additional copy (old version also available; while supplies last).

Quebec Kit. Full-size color map, poster, flag, pin, and numerous documents about the history and culture of Quebec. \$7.50 for the first copy; \$2.50 each additional copy.

AATF PROMOTIONAL ITEMS

AATF Mugs: White with blue logo and name. Each \$6.00

AATF Notepads: Le français en Amérique du Nord (1/2 sheet, 50 sheets per pad): Each \$1.50.

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3.00; 10 for \$5.00.

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. Each \$8.00 (discounts for quantities).

AATF Tote bag: Le français au cœur de l'Amérique. Black nylon with handles. \$10.00 (while supplies last).

AATF Tote bag: La Francophonie: le monde à votre portée. Green fabric with handles. \$6 (while supplies last).

To obtain any of these materials send your check or school purchase order to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Prices valid through 6/30/01.

National French Week 2001 materials can be found on page 24 and ordering information will also be posted on the AATF Web site [<http://aatf.utsa.edu/>].

**2002 AATF CONVENTION
BOSTON
JULY 11-14, 2002**

CALENDAR OF EVENTS

FLORIDA FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION, October 11-13, 2001, Wyndham Hotel and Resort, Ft. Lauderdale, FL. Information: David Gonzalez, E-mail: [dg2081@yahoo.com].

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA, October 11-13, 2001, Raleigh, NC. Information: Debra Martin, P.O. Box 19153, Asheville, NC 28815; Telephone: (828) 686-4985; Fax: (828) 686-3600; E-mail: [debrasmartin@mindspring.com].

NEW YORK STATE ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS, October 12-14, 2001, Nevele Grand Hotel and Resort, NY. Information: Linda Zusman, 43 Greenway North, Albany, NY 12208; Telephone: (518) 438-1202; E-mail: [lalocazus@aol.com].

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION 42nd ANNUAL CONFERENCE, October 31-November 3, 2001, Los Angeles, CA. Information: ATA, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 683-6100; Fax: (703) 683-6122; E-mail: [ata@atanet.org].

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS, November 1-3, 2001, Appleton, WI. Information: Eddie Lowry, Ripon College, 646 Woodside Avenue, Ripon, WI 54971; Telephone: (920) 748-3077; Fax: (920) 748-7243; E-mail: [lowry@ripon.edu].

FOURTH ANNUAL COLLOQUIUM ON INTERNATIONAL ENGINEERING EDUCATION (includes teaching languages to engineering students), November 1-3, 2001, Warwick, RI. Information: John M. Grandin, International Engineering Program, University of Rhode Island; Telephone: (401) 874-4823; E-mail: [grandin@uri.edu].

NATIONAL FRENCH WEEK, November 7-13, 2001. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Telephone: (618) 453-5731; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [http://aatf.utsa.edu/].

NATIONAL ASSOCIATION OF STATE SUPERVISORS OF FOREIGN LANGUAGES, November 14-15, 2001, Washington, DC. Information: Virginia Ballinger, State of Ohio Department of Education, 65 S. Front Street, Room 1009, Columbus, OH 43215-4183; Telephone: (614) 466-2190; Fax: (614) 728-3058; E-mail: [pd_ballinger@ode.ohio.gov].

NATIONAL ASSOCIATION OF DISTRICT SUPERVISORS OF FOREIGN LAN-

GUAGES, November 14-15, 2001, Washington, DC. Information: Loretta Williams, President, Plano ISD, 2700 W. 15th St., Plano, TX 75075; Telephone: (972) 519-8196; Fax: (972) 519-8031; E-mail: [willia@pisd.edu] or Erwin Petri, E-mail: [eapetri@home.com].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, November 16-18, 2001, Washington, DC. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830; Fax: (914) 963-1275; E-mail: [actflhq@aol.com]; Web site: [http://www.actfl.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA, December 27-30, 2001, New Orleans, LA. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd Floor, New York, NY 10004-1789; Telephone: (646) 576-5000; Fax: (646) 458-0030; E-mail: [convention@mla.org]; Web: [http://www.mla.org].

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA, January 3-6, 2002, San Francisco, CA. Information: Margaret Reynolds, LSA, 1325 18th Street, NW, Suite 211, Washington, DC 20036; Telephone: (202) 835-1714; Fax: (202) 835-1717; E-mail: [lsa@lsadc.org]; Web: [http://www.lsadc.org].

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING, March 7-9, 2002, Oklahoma City, OK. Information: Audrey Cournia, Executive Director, 1348 Coachman Drive, Sparks, NV 89434; Telephone: (775) 358-6943; Fax: (775) 358-1605; E-mail: [courniaaudrey@cs.com]; Web: [http://www.learnalanguage.org/swcolt].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING, March 14-16, 2002, Baton Rouge, LA. Information: Lynne McClendon, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076; E-mail: [lynnemcc@mindspring.com].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, March 21-23, 2002, Kansas City, MO. Information: CSC, Diane Ging, Executive Director, P.O. Box 21531, Columbus, OH 43221-0531. Telephone: (614) 529-0109; FAX: (614) 529-0321; E-mail: [dging@iwaynet.net].

TWELFTH ANNUAL CONFERENCE OF NORTH AMERICAN CHRISTIAN FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION, April 4-6, 2002, Grantham, PA. Information: John Beaney, Department of Foreign Languages, Messiah College, Grantham, PA 17027.

AMERICAN ASSOCIATION OF APPLIED

LINGUISTICS, April 6-9, 2002, Salt Lake City, UT. Information: AAAL, P.O. Box 21686, Eagan, MN 55121-0686; Telephone: (612) 953-0805; Fax: (612) 431-8404; E-mail: [aaaloffice@aaal.org]; Web: [http://www.aaal.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, April 9-13, 2002, Salt Lake City, UT. Information: TESOL, 700 South Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 836-0774; Fax: (703) 836-7864; E-mail: [conv@tesol.com].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, April 18-21, 2002, New York City, NY. Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 245-1977; FAX: (717) 245-1976; E-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web site: [http://www.dickinson.edu/~nectfl].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, July 11-14, 2002, Boston, MA. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Telephone: (618) 453-5731; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [http://aatf.utsa.edu/].

NATIONAL ASSOCIATION OF DISTRICT SUPERVISORS OF FOREIGN LANGUAGES, November 20-21, 2002, Salt Lake City, UT. Information: Loretta Williams, Plano ISD, 150 Sunset, Plano, TX 75075; Telephone: (972) 519-8196; Fax: (972) 519-8031; E-mail: [willia@pisd.edu].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, November 22-24, 2002, Salt Lake City, UT. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830; Fax: (914) 963-1275; E-mail: [actflhq@aol.com]; Web site: [http://www.actfl.org].

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE, December 16-21, 2002, Singapore. Information: Conference and Travel Management Association, Pte. Ltd., 425A Race Course Road, Singapore 218671; Telephone: (65) 299-8992; Fax: (65) 299-8983; E-mail: [etmapl@singnet.com.sg]; Web: [http://www.aila2002.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION, December 27-30, 2002, New Orleans, LA. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd Floor, New York, NY 10004-1789; Telephone: (646) 576-5000; Fax: (646) 458-0030; E-mail: [convention@mla.org]; Web: [http://

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

Oct. 5-6, 2001	AATF Region IV Conference (see page 23)
Oct. 15, 2001	Deadline for Fulbright Applications (see page 3)
Oct. 16, 2001	Deadline for submissions for National French Week Essay and Poster Contests (see page 8)
Nov. 1, 2001	Deadline for submissions for the January issue of the <i>National Bulletin</i>
Nov. 7-13, 2001	National French Week 2001(see page 34)
Dec. 15, 2001	Deadline for proposals for 2002 Boston Convention (see page 33)
Feb. 1, 2002	Deadline for submissions for the April issue of the <i>National Bulletin</i>
Feb. 15, 2002	Deadline for applications for AATF Summer Scholarships (see page 13)
Mar. 1, 2002	Deadline for applications for AATF Small Grants (see page 18)
Aug. 1, 2002	Deadline for submissions to the special issue of the <i>French Review</i> in honor of the AATF Convention in Martinique (see page 35)

YOUR VOTE COUNTS!

Ballots enclosed with the 2002 dues renewal invoice which will be mailed in early October. All members will receive a ballot for the national Vice-Presidential election. Members in Regions IV (Middle Atlantic), VI (East Central), and VIII (Southwest) will also receive ballots for Regional Representative. We urge all members to take a few moments to cast their vote. Ballots must be postmarked no later than November 1, 2001 and can be returned along with their dues payment for 2002.

FÊTER LA SEMAINE DU FRANÇAIS DU 7 AU 13 NOVEMBRE 2001

AATF PUBLICATIONS AVAILABLE

AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

Acquiring Cross-Cultural Competence: Four Stages for Students of French. Howard L. Nostrand, Allen W. Grundstrom, and Alan J. Singerman; 1995, 142 pp. Describes the essence of cultural differences and how to assess student performance in each learning stage. Available ONLY from National Textbook Co., 4255 W. Touhy Ave., Lincolnwood, IL 60646; order #EL1784-0, \$15.60 (special AATF price includes shipping, if prepaid).

See new Culture Commission volume ordering information in November 2000 issue.

AATF COMMISSION ON FRENCH FOR BUSINESS AND INTERNATIONAL TRADE

Vol. 1: Issues and Methods in French for Business and Economic Purposes, edited by Patricia W. Cummins, 1995, 172 pp., \$24.00. Contact AATF Headquarters regarding availability (while supplies last).

Vol. 2: Making Business French Work: Modes, Materials, Methodologies, edited by Steven J. Loughrin-Sacco and Jayne Abrate, 1997, 275 pp., \$25.00 + \$3.00 postage and handling, ISBN 1-891611-003. Contact SDSU CIBER Press, San Diego State University, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182-7732.

Prices are subject to change without notice.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901